叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小朝圣者在露姨家(little Pilgrim At Aunt Lou's) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小朝圣者在露姨家(Little Pilgrim at Aunt Lou's)

['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [æt; ət] [ænt] ['luːz] . — ['frʌntɪspiːs] .

Little	Pilgrim	at	Aunt	Lou's	.	—	frontispiece	.
小的	朝圣	在	阿姨	lou's	.	—	卷首插图	.

在露姨家的小朝圣者——卷首插图。

['besi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

Bessie	was	seated	on	the	barn	-	floor	,	with	all	the	little	kittens	in	her	lap	.
贝西	曾是	坐着	在	这	谷仓	-	地面	,	和	全部	这	小的	小猫	在	她	膝	.

贝西坐在谷仓的地板上，所有的小猫咪都依偎在她腿上。

[piː] . - .

p	.	21	.
p	.	-	.

第21页。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['sɪriːz] .

The	Little	Pilgrim	Series	.
这	小的	朝圣	系列	.

小朝圣者系列。

['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm]

Little	Pilgrim
小的	朝圣

小朝圣者

[æt; ət] [ænt] ['luːz] .

At	Aunt	Lou's	.
在	阿姨	lou's	.

在露阿姨家。

[ˌfɪlə'delfɪr] :

PHILADELPHIA	:
费城	:

费城:

[ə'merɪkən] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['juːniən] ,

AMERICAN	SUNDAY	-	SCHOOL	UNION	,
美国人	星期日	-	学校	联盟	,

美国主日学校联盟

[noʊ] . - ['tʃesnʌt] [striːt] .

No	.	1122	CHESTNUT	STREET	.
不	.	-	板栗	街道	.

栗树街1122号。

[nuː] [jɔːk] : [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [eɪt][ænd; ənd] - ['baɪb(ə)l] [haʊs] , ['æstər] [pleɪs] .

New	York	:	Nos	.	8	and	10	Bible	House	,	Astor	Place	.
新的	约克	:	编号	.	8	和	-	圣经	房子	,	阿斯托	地方	.

纽约：圣经之家 8 号和 10 号，阿斯特广场。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] : - ['rændɔlf] [striːt] .

Chicago	:	73	Randolph	Street	.
芝加哥	:	-	兰道夫	街道	.

芝加哥：兰道夫街73号。

['entərd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Entered **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1879** **,** **by** **the** **AMERICAN**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这 美国人
['sʌndeɪ] - [sku:l] ['ju:niən] ,
SUNDAY **-** **SCHOOL** **UNION** **,**
星期日 - 学校 联盟 ,

根据国会法案，美国主日学校联盟于1879年注册成立。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ'brerɪən][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] , [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
In **the** **Office** **of** **the** **Librarian** **of** **Congress** **,** **at** **Washington** **.**
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [æt; ət] [ænt] ['lu:z] .
LITTLE **PILGRIM** **AT** **AUNT** **LOU'S** **.**
小的 朝圣 在 阿姨 lou's .

小朝圣者在露阿姨家。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]['æftər] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][hæd; həd][ɔ:l]
It **was** **a** **long** **time** **after** **Christmas** **,** **and** **the** **snow** **and** **ice** **had** **all**
它 曾是 一个 长的 时间 后 圣诞节 , 和 这 雪 和 冰 有 全部
[meltid] ,
melted **,**
融化 ,

圣诞节过去很久了，冰雪都融化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [gri:n] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][bɜ:rdz][hæd; həd][ɔ:l]
and **the** **trees** **were** **green** **again** **,** **and** **the** **flowers** **and** **birds** **had** **all**
和 这 树木 是 绿色的 再次 , 和 这 花朵 和 鸟类 有 全部
[kʌm] [bæk] .
come **back** **.**
来 后退 .

树木又变绿了，花草和鸟儿也都回来了。

['sʌmər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ;
Summer **was** **just** **beginning** **again** **;**
夏天 曾是 只是 开始 再次 ;

夏天又开始了;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] ['stɑ:rtɪd][ɑ:n]
and **on** **the** **very** **day** **that** **she** **was** **five** **years** **old** **the** **little** **pilgrim** **started** **on**
和 在 这 非常 天 那 她 曾是 五 年 老的 这 小的 朝圣 开始 在
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ]['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] ['lɪli] .
a **long** **journey** **with** **papa** **and** **mamma** **and** **Aunt** **Lillie** **.**
一个 长的 旅行 和 爸爸 和 妈妈 和 阿姨 莉莉 .

在她五岁生日那天，这位小朝圣者和爸爸妈妈以及莉莉阿姨一起开始了漫长的旅程。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri]
They **were** **going** **into** **the** **country**
他们 是 去 进入 这 国家

他们正要进国。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[tuː; tə] [ænt] [ˈluːz] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [wiːks] — [ˈmæmə] [ænd; ənd] [ænt] [ˈlɪli]
to Aunt Lou's , to stay for a great many weeks — mamma and Aunt Lillie
到 阿姨 lou's , 到 停留 为了 一个 伟大的 许多 周 — 妈妈 和 阿姨 莉莉
[ænd; ənd] [ˈbesi] ;
and Bessie ;
和 贝西 ;

去露姨家住好几个星期——妈妈、莉莉姨妈和贝西；

[ænd; ənd][ˈpɑːpə][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [steɪ] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd]
and papa was going to take them there and stay one night , and
和 爸爸 曾是 去 到 拿 他们 那里 和 停留 一 夜晚 , 和
[ðen] [goʊ] [hoʊm] [əˈgen] ,
then go home again ,
然后 去 家 再次 ,

爸爸打算带他们去那里住一晚，然后再回家。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
because he had to attend to his business .
因为 他 有 到 出席 到 他的 商业 .

因为他有事要处理。

[græn'pəpɑː] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,
Grandpapa was not going at all now ,
爷爷 曾是 不是 去 在 全部 现在 ,

爷爷现在根本不会走了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][baɪ]
because he could not leave his church and his poor people ; but by
因为 他 可以 不是 离开 他的 教会 和 他的 贫穷的 人们 ; 但 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

因为他不能离开他的教会和他贫困的信众；但渐渐地，

[hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
he said , when the days and nights were both too hot for him ,
他 说 , 什么时候 这 天 和 夜晚 是 两个都 也 热的 为了 他 ,

他说，当白天黑夜都让他感到酷热难耐时，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][verˈkeɪʃ(ə)n][laɪk][ðə; ði] [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ænt] [ˈluːz]
he would take a vacation like the school - children , and go to Aunt Lou's
他 会 拿 一个 假期 喜欢 这 学校 - 孩子们 , 和 去 到 阿姨 lou's
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

他会像小学生一样放假，去露姨家住一个月。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['roʊzi][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Rosy and Jane had promised to take good care of the house ,
红润 和 简 有 承诺 到 拿 好的 关心 的 这 房子 ,

罗茜和简答应过要好好照看房子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][ɔ:f] .

and	they	both	stood	at	the	gate	watching	the	family	off	.
和	他们	两个都	站立	在	这	门	观看	这	家庭	离开	.

他们俩站在门口，目送着这家人离开。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [faɪn][tu:; tə][goʊ][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [sti:m] - [kɑ:rz]

At	first	the	little	pilgrim	thought	it	very	fine	to	go	off	in	the	steam	-	cars
在	第一的	这	小的	朝圣	想法	它	非常	美好的	到	去	离开	在	这	蒸汽	-	汽车

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tri:z] [flai][pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

and	watch	the	houses	and	trees	fly	past	the	windows	,
和	手表	这	房屋	和	树木	飞	过去的	这	视窗	,

起初，这个小朝圣者觉得乘坐蒸汽汽车四处游览，看着窗外飞驰而过的房屋和树木，真是太棒了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][du:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:rz][dɪd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ,

for	this	is	what	they	seemed	to	do	;	but	the	cars	did	the	flying	,
为了	这	是	什么	他们	似乎	到	做	;	但	这	汽车	做过	这	飞行	,

因为它们似乎就是这么做的；但实际上是汽车在飞行。

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [tri:z] [steɪd] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] .

while	the	houses	and	trees	stayed	just	where	they	were	before	.
尽管	这	房屋	和	树木	入住	只是	在哪里	他们	是	前	.

而房屋和树木则保持原状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæn; ðən] ['besi] .

There	was	not	a	happier	little	girl	to	be	found	that	morning	than	Bessie	.
那里	曾是	不是	一个	更快乐	小的	女孩	到	是	成立	那	早晨	比	贝西	.

那天早上，没有哪个小女孩比贝西更快乐了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [held] [ɔ:l] ['blæntʃɪz]

She	had	a	beautiful	little	trunk	with	her	that	held	all	Blanche's
她	有	一个	美丽的	小的	树干	和	她	那	握住	全部	布兰奇的

她带着一个漂亮的小箱子，里面装着布兰奇的所有东西。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kloʊðz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['rɪbən] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .

clothes	,	and	the	key	of	the	trunk	was	on	a	ribbon	around	her	neck	.
衣服	,	和	这	钥匙	的	这	树干	曾是	在	一个	丝带	大约	她	脖子	.

她身上穿着衣服，箱子的钥匙用丝带系在脖子上。

['blɑ:nʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

Blanche	,	you	know	,
布兰奇	,	你	知道	,

你知道，布兰奇

[wʌz; wəz][hɜ:r; hər][best] ['dɑ:li] — [ðə; ði][wʌn][hɜ:r; hər] ['mæmə] [geɪv] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][læst]

was	her	best	dolly	—	the	one	her	mamma	gave	her	on	her	last
曾是	她	最好的	多莉	—	这	一	她	妈妈	给予	她	在	她	最后的

['bɜ:rθdeɪ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz]['teɪkən] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

birthday	—	and	she	had	always	taken	great	care	of	her	,
生日	—	和	她	有	总是	已采取	伟大的	关心	的	她	,

那是她最喜欢的洋娃娃——是她妈妈在她上一个生日送给她的——她一直都很爱惜它。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] .

so	that	she	was	now	almost	as	good	as	new	.
所以	那	她	曾是	现在	几乎	作为	好的	作为	新的	.

所以她现在几乎和新的一样了。

[wen] ['mæmə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pæk] [ðə; ði] [trʌŋks] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [brɔ:t] ['nɪrli] ['evri]

When	mamma	began	to	pack	the	trunks	her	little	daughter	brought	nearly	every
什么时候	妈妈	开始	到	盒	这	树干	她	小的	女儿	带来	几乎	每一个

['pleɪθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [tu:] ,

plaything	she	had	to	be	packed	too	,
玩物	她	有	到	是	包装	也	,

妈妈开始收拾行李箱的时候，她的小女儿几乎把她所有的玩具都带了过来，也都打包好了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

for	she	seemed	to	think	that	everything	she	had	must	go	with	her
为了	她	似乎	到	思考	那	一切	她	有	必须	去	和	她

[tu:; tə] [ænt] ['lu:z] .

to	Aunt	Lou's	.
到	阿姨	lou's	.

因为她似乎认为她所有的东西都必须跟她一起带到露姨妈家去。

[bʌt; bət] ['mæmə] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]

But	mamma	told	her	that	there	was	not
但	妈妈	讲述	她	那	那里	曾是	不是

但妈妈告诉她，没有

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ru:m] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [tʃu:z] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk]

room	for	all	her	toys	,	and	that	she	must	choose	a	few	things	to	take
房间	为了	全部	她	玩具	,	和	那	她	必须	选择	一个	很少	事物	到	拿

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

with	her	,
和	她	,

有足够的空间放置她所有的玩具，而且她必须挑选几件东西带走。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði][rest] .

and	leave	the	rest	.
和	离开	这	休息	.

剩下的就留着吧。

['besi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [wʌt] [tu:; tə] [tʃu:z] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔliz]

Bessie	was	very	much	puzzled	what	to	choose	,	and	which	of	her	dollies
贝西	曾是	非常	很多	困惑	什么	到	选择	,	和	哪个	的	她	手推车

[tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd] .

to	leave	behind	.
到	离开	在后面	.

贝西非常纠结该选择哪个，又该留下哪个娃娃。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['blɑ:nʃ] , ['serə] [dʒeɪn] [wʊd] [fi:l] ['bædli] ;

She	was	afraid	that	if	she	took	Blanche	,	Sarah	Jane	would	feel	badly	;
她	曾是	害怕的	那	如果	她	采取	布兰奇	,	莎拉	简	会	感觉	糟糕	;

她担心如果她带走布兰奇，莎拉·简会感到难过；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['serə] [dʒeɪn] , ['blɑ:nʃ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][left][bɪ'haɪnd] .

and	if	she	took	Sarah	Jane	,	Blanche	would	not	like	to	be	left	behind	.
和	如果	她	采取	莎拉	简	,	布兰奇	会	不是	喜欢	到	是	左边	在后面	.

如果她带走了莎拉·简，布兰奇肯定不希望被留下。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][æsk] [ænt] ['lɪli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

So	she	went	to	ask	Aunt	Lillie	about	it	.
所以	她	去	到	问	阿姨	莉莉	关于	它	.

于是她去问莉莉阿姨这件事。

“ ['ænti] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [spoʊz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tu:] ['lɪt(ə)l] [tʃɪlənz] ,
“ Auntie , ” said she , “ s'pose you had two little chillens ,
“ 阿姨 , ” 说 她 , “ 假设 你 有 二 小的 孩子们 ,

“姑姑，”她说，“假设你有两个孩子，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] ['oʊnli][let][ju:; jʊ][hæv; həv]
and your mamma would only let you have
和 你的 妈妈 会 仅有的 让 你 有

你妈妈只会让你拥有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌn] ['tʃɪlən] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [tʃu:z] ['blɑ:nʃ] [ɔ:r] ['serə] [dʒeɪn] ? ”
one chillen to take away , would you choose Blanche or Sarah Jane ? ”
一 孩子们 到 拿 离开 , 会 你 选择 布兰奇 或者 莎拉 简 ? ”

如果只能带一个孩子回家，你会选布兰奇还是莎拉·简?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ænt] ['lɪli] , [hu:] [lʊkt] ['veri] ['smaɪlɪŋ] ,
“ I think , ” said Aunt Lillie , who looked very smiling ,
“ 我 思考 , ” 说 阿姨 莉莉 , WHO 看起来 非常 微笑 ,

“我想，”莉莉阿姨说，她看起来笑容满面。

“ [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] ['ni:dɪd] [ˌem 'i:][moʊst] . ”
“ that I should have to take the child who needed me most . ”
“ 那 我 应该 有 到 拿 这 孩子 WHO 需要 我 最多 . ”

“我竟然要带走最需要我的孩子。”

“ [ðæts] ['blɑ:nʃ] , ” [sed] ['besi] , [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,
“ That's Blanche , ” said Bessie , who wanted to take her all the time ,
“ 那就是 布兰奇 , ” 说 贝西 , WHO 通缉 到 拿 她 全部 这 时间 ,

“那是布兰奇，”贝西说，她一直都想带她去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['serə] [dʒeɪn] ; “ [ʃi:z] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,
because she was so much handsomer than Sarah Jane ; “ she's the youngest ,
因为 她 曾是 所以 很多 更英俊 比 莎拉 简 ; “ 她是 这 最小的 ,

因为她比莎拉·简漂亮得多；“她是最小的，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kerf(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz] .
and I have to be careful of her clothes .
和 我 有 到 是 小心 的 她 衣服 .

我得小心别弄脏她的衣服。

” [soʊ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['serə] [dʒeɪn] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][left][æt; ət]
” So , trying to explain it all to Sarah Jane why she was to be left at
” 所以 , 尝试 到 解释 它 全部 到 莎拉 简 为什么 她 曾是 到 是 左边 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

“所以，我努力向莎拉·简解释为什么她要被留在家里，”

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][get]
she began to get
她 开始 到 得到

她开始变得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['blɑːnʃ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪzɪt][æt; ət] [ænt] ['luːz] .

Blanche	**ready**	**for**	**the**	**visit**	**at**	**Aunt**	**Lou's**	**.**
布兰奇	准备好	为了	这	访问	在	阿姨	lou's	.

布兰奇准备好去露姨家了。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['blæntʃɪz] [neɪm] ['peɪntɪd] [ɑːn][wʌn][end] , ['besi] [wʌz; wəz]

When	**the**	**little**	**trunk**	**came**	**,**	**with**	**Blanche's**	**name**	**painted**	**on**	**one**	**end**	**,**	**Bessie**	**was**
什么时候	这	小的	树干	来了	,	和	布兰奇的	姓名	绘	在	一	结尾	,	贝西	曾是

['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] ;

very	**much**	**delighted**	**;**
非常	很多	高兴极了	;

当那个小箱子送来时，箱子的一端写着布兰奇的名字，贝西非常高兴；

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['dresɪz] [ænd; ənd]['eiprənz][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	**the**	**tiny**	**dresses**	**and**	**aprons**	**and**	**petticoats**	**were**	**packed**	**in**	**it**	**very**
和	这	微小的	连衣裙	和	围裙	和	衬裙	是	包装	在	它	非常

['niːtli] .

neatly	**.**
整齐地	.

里面整齐地装着小裙子、围裙和衬裙。

[mɪs] ['blɑːnʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['trævəlɪŋ] [suːt] [ðæt] [ænt] ['lɪli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Miss	**Blanche**	**had**	**a**	**new**	**travelling**	**suit**	**that**	**Aunt**	**Lillie**	**made**	**for**	**her**	**.**
错过	布兰奇	有	一个	新的	旅行	套装	那	阿姨	莉莉	制成	为了	她	.

布兰奇小姐有一套莉莉姨妈为她做的新旅行服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ;

It	**was**	**gray**	**,**	**trimmed**	**with**	**blue**	**;**
它	曾是	灰色的	,	修剪过的	和	蓝色的	;

它是灰色的，带有蓝色镶边；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɜːrbən][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['feðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**there**	**was**	**a**	**turban**	**hat**	**with**	**a**	**blue**	**feather**	**in**	**it**	**.**
和	那里	曾是	一个	头巾	帽子	和	一个	蓝色的	羽毛	在	它	.

还有一顶头巾帽，上面插着一根蓝色的羽毛。

['besi] [sed] [ðæt] ['serə] [dʒeɪn] [lʊkt] ['veri] [krɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

Bessie	**said**	**that**	**Sarah**	**Jane**	**looked**	**very**	**cross**	**when**	**she**	**saw**	**this**	**,**	**but**	**she**
贝西	说	那	莎拉	简	看起来	非常	叉	什么时候	她	锯	这	,	但	她

贝西说，莎拉·简看到这一幕时显得非常生气，但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

told	**her**	**that**	**it**	**was**	**not**	**right**	**to**	**be**	**jealous**	**of**	**her**	**sister**	**.**
讲述	她	那	它	曾是	不是	正确的	到	是	嫉妒的	的	她	姐姐	.

告诉她，嫉妒自己的妹妹是不对的。

['pɑːˌpɑːz] [aɪz] [læft] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][get][ə; eɪ] [tʃek]

Papa's	**eyes**	**laughed**	**when**	**he**	**asked**	**his**	**little**	**girl**	**if**	**he**	**should**	**not**	**get**	**a**	**check**
爸爸的	眼睛	笑了	什么时候	他	问	他的	小的	女孩	如果	他	应该	不是	得到	一个	查看

[fɔːr; fər] ['blæntʃɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spresmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	**Blanche's**	**trunk**	**and**	**have**	**it**	**taken**	**away**	**by**	**the**	**expressman**	**with**	**the**
为了	布兰奇的	树干	和	有	它	已采取	离开	经过	这	快递员	和	这

['ʌðər] ['bægɪdʒ] ;

other	**baggage**	**;**
其他	行李	;

爸爸问他的小女儿，他是否应该为布兰奇的行李箱开一张支票，然后让快递员和其他行李一起把它运走。爸爸的眼睛里闪过一丝笑意；

[ænd; ənd] ['besi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ,
and **Bessie** **thought** **she** **would** **like** **this** **very** **much** **,**
和 贝西 想法 她 会 喜欢 这 非常 很多 ,

贝西觉得她会非常喜欢这个。

[ʌn'tɪl] [ænt] ['lɪli] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] ,
until **Aunt** **Lillie** **said** **that** **it** **would** **not** **do** **,**
直到 阿姨 莉莉 说 那 它 会 不是 做 ,

直到莉莉阿姨说这样不行为止。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trʌŋk] [maɪt] [get] [krʌʃt] ['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] [wʌnz] .
because **the** **little** **trunk** **might** **get** **crushed** **under** **the** **heavy** **ones** **.**
因为 这 小的 树干 可能 得到 碎 在下面 这 重的 一个 .

因为小树干可能会被重树干压扁。

[wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rz]['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['blæntʃɪz] [trʌŋk] [ɪn][wʌn][hænd] ,
When **they** **went** **into** **the** **cars** **papa** **was** **carrying** **Blanche's** **trunk** **in** **one** **hand** **,**
什么时候 他们 去 进入 这 汽车 爸爸 曾是 携带 布兰奇的 树干 在 一 手 ,

他们上车的时候，爸爸一手拎着布兰奇的行李箱。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] ['besi] [baɪ]
and **holding** **Bessie** **by**
和 保持 贝西 经过

抱着贝西

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm][hɜ:r'self][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['blɑ:nʃ] .
the **other** **,** **and** **the** **little** **pilgrim** **herself** **was** **carrying** **Blanche** **.**
这 其他 , 和 这 小的 朝圣 她自己 曾是 携带 布兰奇 .

另一个，而小朝圣者自己则抱着布兰奇。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə] [ænt] ['lu:z] , [ænd; ənd] ['besi] [wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
It **was** **night** **when** **they** **got** **to** **Aunt** **Lou's** **,** **and** **Bessie** **was** **fast** **asleep** **.**
它 曾是 夜晚 什么时候 他们 得到 到 阿姨 lou's , 和 贝西 曾是 快速地 睡着了 .

他们到达露姨家时已是夜晚，贝西已经睡着了。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [weɪk] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'drest] ,
She **did** **not** **even** **wake** **up** **when** **she** **was** **being** **undressed** **,**
她 做过 不是 甚至 唤醒 向上什么时候 她 曾是 存在 脱光衣服 ,

她被脱衣服的时候甚至都没醒过来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'tɪl][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .
and **she** **did** **not** **know** **where** **she** **was** **until** **next** **morning** **.**
和 她 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 直到 下一个 早晨 .

直到第二天早上她才知道自己身在何处。

[wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [raɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
When **she** **woke** **the** **sun** **was** **shining** **right** **in** **her** **eyes** **,**
什么时候 她 觉醒 这 太阳 曾是 灼灼 正确的 在 她 眼睛 ,

她醒来时，阳光直射进她的眼睛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər][krɪb] , [nɔ:r][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]
and **she** **was** **not** **in** **her** **crib** **,** **nor** **in** **her** **little**
和 她 曾是 不是 在 她 婴儿床 , 也不 在 她 小的

她既不在婴儿床里，也不在她的小窝里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bluː] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .
blue room at all .
蓝色的 房间 在 全部 .

完全是蓝色房间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fʌni] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] [tuː] ; ['ruːstər] [wɜːr; wər] [kraʊɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
There were funny noises outside too ; roosters were crowing , and she heard
那里 是 有趣的 噪音 外部 也 ; 公鸡 是 鸣叫 , 和 她 听到
[kaʊz] ,
cows ,
牛 ,

外面也传来一些奇怪的声音；公鸡在啼叫，她还听到了牛叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ænt] ['luːz] .
and then she knew in a minute that this must be Aunt Lou's .
和 然后 她 知道 在 一个 分钟 那 这 必须 是 阿姨 lou's .

她立刻就知道这一定是露阿姨的。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
No one was in the room with her ,
不 一 曾是 在 这 房间 和 她 ,

当时房间里没有其他人。

[fɔːr; fər]['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɔːf] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,
for papa had to go off early in the cars ,
为了 爸爸 有 到 去 离开 早期的 在 这 汽车 ,

因为爸爸得早早开车走了。

[ænd; ənd] ['mæmə] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and mamma had gone down stairs to eat breakfast with him .
和 妈妈 有 已消失 向下 楼梯 到 吃 早餐 和 他 .

妈妈下楼去和他一起吃早餐了。

['prɪti] [suːn] [ænt] ['lɪli] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [drest] [hɜːr; hər] ;
Pretty soon Aunt Lillie came in and dressed her ;
漂亮的 很快 阿姨 莉莉 来了 在 和 穿着 她 ;

很快，莉莉阿姨进来给她穿好衣服；

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] .
and by that time the little pilgrim was quite ready for her breakfast .
和 经过 那 时间 这 小的 朝圣 曾是 相当 准备好 为了 她 早餐 .

这时，小朝圣者已经准备好享用早餐了。

[haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [hʌgɪd] [ænd; ənd]
How the little cousins hugged and
如何 这 小的 表兄弟姐妹 拥抱 和

小表弟表妹们是如何拥抱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[kɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] !
kissed her when she came down stairs !
亲吻 她 什么时候 她 来了 向下 楼梯 !

她下楼的时候我吻了她！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['veri][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
They were so very glad to see her ,
他们 是 所以 非常 高兴的 到 看 她 ,

他们见到她非常高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt][ʌp][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]
and they had been allowed to sit up the night before on purpose to
和 他们 有 到过 允许 到 坐 向上 这 夜晚 前 在 目的 到
['welkəm] [hɜːr; hər] ,
welcome her ,
欢迎 她 ,

他们被特意允许在前一天晚上熬夜迎接她。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .
and had been very much disappointed to find that she was fast asleep .
和 有 到过 非常 很多 失望的 到 寻找 那 她 曾是 快速地 睡着了 .

令他非常失望的是，他发现她已经睡着了。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['kʌznz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [bɔɪ] , ['besi] [θɔːt] ,
The oldest of these cousins was a boy — a very big boy , Bessie thought ,
这 最老 的 这些 表兄弟姐妹 曾是 一个 男生 — 一个 非常 大的 男生 , 贝西 想法 ,

这些表兄弟中年纪最大的是个男孩——贝西心想，他是个非常高大的男孩。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] .
for he was ten years old .
为了 他 曾是 十 年 老的 .

因为他当时十岁。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʒɪmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [riːd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]
His name was Jimmie , and he liked to read better than he liked to
他的 姓名 曾是 吉米 , 和 他 喜欢 到 读 更好的 比 他 喜欢 到
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

他名叫吉米，他喜欢读书胜过喜欢玩耍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .
but he would play with them sometimes .
但 他 会 玩 和 他们 有时 .

但他有时会和他们一起玩。

['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [naɪs]['kʌz(ə)n] [ɪn'diːd] .
Nellie was a very nice cousin indeed .
内莉 曾是 一个 非常 好的 表哥 的确 .

内莉真是个非常好的表妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
She was eight years old ,
她 曾是 八 年 老的 ,

她当时八岁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and she was always pleasant and smiling and ready to amuse the little
和 她 曾是 总是 令人愉快的 和 微笑 和 准备好 到 娱乐 这 小的
[wʌnz] .
ones .
一个 .

她总是面带微笑，和蔼可亲，乐于逗孩子们开心。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrli] , [huː] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

One	of	these	little	ones	was	Charlie	,	who	had	another	name	,
一	的	这些	小的	一个	曾是	查理	,	WHO	有	其他	姓名	,

这些小家伙中有一个叫查理，他还有另一个名字。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] “ [kraɪ] - ['beɪbi] .

and	I	am	sorry	to	say	that	this	was	“	Cry	-	Baby	.
和	我	是	对不起	到	说	那	这	曾是	“	哭	-	婴儿	.

很遗憾，这部电影是《爱哭鬼》。

” ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] ,

”	Charlie	was	four	years	old	,	and	he	cried	when	his	face	was	washed	,
”	查理	曾是	四	年	老的	,	和	他	哭	什么时候	他的	脸	曾是	洗过	,

“查理当时四岁，洗脸的时候他哭了。”

[ænd; ənd] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] ['tʌmbld] [daʊn] , [ænd; ənd] [kraɪd] [wen] [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

and	cried	when	he	tumbled	down	,	and	cried	when	he	couldn't	have	what	he	wanted	.
和	哭	什么时候	他	翻滚	向下	,	和	哭	什么时候	他	不能	有	什么	他	通缉	.

摔倒时他会哭，得不到想要的东西时也会哭。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

When	he	was	not	crying	he	smiled	and	looked	like	a	very	happy	little	boy	;
什么时候	他	曾是	不是	哭泣	他	微笑	和	看起来	喜欢	一个	非常	快乐的	小的	男生	;

他不哭的时候就笑，看起来像个非常快乐的小男孩；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] .

and	this	was	the	way	he	looked	now	.
和	这	曾是	这	方式	他	看起来	现在	.

这就是他现在的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['beɪbi] ['ælɪs] ,

Then	there	was	Baby	Alice	,
然后	那里	曾是	婴儿	爱丽丝	,

然后是小爱丽丝，

[ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [jet] .

a	dear	little	girl	who	had	to	be	carried	and	who	could	not	speak	a	word	yet	.
一个	亲爱的	小的	女孩	WHO	有	到	是	携带	和	WHO	可以	不是	说话	一个	单词	然而	.

一个可爱的小女孩，需要人抱着，还不会说话。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [huː] [wɜːr; wər] ['bɛsiz] ['ʌŋk(ə)l] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [ænt] [luː] , [lɪvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [fɑːrm] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Mason	,	who	were	Bessie's	Uncle	Ralph	and	Aunt	Lou	,	lived	on	a	large	farm	,
先生	.	和	太太	.	石匠	,	WHO	是	贝西的	叔叔	拉尔夫	和	阿姨	卢	,	居住地	在	一个	大的	农场	,

梅森夫妇，也就是贝西的叔叔拉尔夫和婶婶露，住在一个大农场里。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [help] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] ;

where	they	had	plenty	of	people	to	help	do	the	work	;
在哪里	他们	有	很多	的	人们	到	帮助	做	这	工作	;

那里有很多人帮忙干活；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ]

and	these	people	had	houses	of	their	own	not	very	far	from	the	large
和	这些	人们	有	房屋	的	他们的	自己的	不是	非常	远的	从	这	大的

[haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɛsiz] ['kʌznz] [lɪvd] .

house	in	which	Bessie's	cousins	lived	.
房子	在	哪个	贝西的	表兄弟姐妹	居住地	.

这些人都有自己的房子，离贝西的表亲们居住的大房子不远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fiːldz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʊdz] ,

There	were	a	great	many	fields	around	the	house	,	and	woods	,
那里	是	一个	伟大的	许多	字段	大约	这	房子	,	和	树林	,

房子周围有很多田野和树林，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

and	a	pretty	little	brook	that	seemed	to	be	singing	a	song	the	whole	time	.
和	一个	漂亮的	小的	溪	那	似乎	到	是	歌唱	一个	歌曲	这	所有的	时间	.

还有一条漂亮的小溪，似乎一直在唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] “ [brʊk] [fɑːrm] ; ” [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz] ,

The	place	was	called	“	Brook	Farm	;	”	and	there	were	so	many	horses	,
这	地方	曾是	称为	“	溪	农场	;	”	和	那里	是	所以	许多	马匹	,

那个地方叫“布鲁克农场”；那里有很多马，

[ænd; ənd] [kaʊz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] , [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ðæt] ['besi] ['wʌndɝd] [ɪf]

and	cows	,	and	sheep	,	and	pigs	,	and	chickens	that	Bessie	wondered	if
和	牛	,	和	羊	,	和	猪	,	和	鸡	那	贝西	想知道	如果

['eni][wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

any	one	could	count	them	.
任何	一	可以	数数	他们	.

还有牛、羊、猪和鸡，贝西想知道有没有人能数清它们。

“ [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] , [dɪr] ,

“	Eat	your	breakfast	,	dear	,
“	吃	你的	早餐	,	亲爱的	,

亲爱的，吃你的早餐吧。

” [sed] [ænt] [luː] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['besi] [left][hɜːr; hər] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk][tuː; tə] [lʊk]

”	said	Aunt	Lou	when	she	saw	that	Bessie	left	her	bread	-	and	-	milk	to	look
”	说	阿姨	卢	什么时候	她	锯	那	贝西	左边	她	面包	-	和	-	牛奶	到	看

[æt; ət][ðə; ði][pets][hɜːr; hər] ['kʌznz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ,

at	the	pets	her	cousins	were	already	bringing	in	to	show	her	,
在	这	宠物	她	表兄弟姐妹	是	已经	带来	在	到	展示	她	,

“露姨妈看到贝西放下面包和牛奶去看她的表兄弟姐妹们已经带进来给她看的宠物时，说道。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] ['brekfəsts] ; “ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm]

for	they	had	all	had	their	breakfasts	;	“	there	will	be	plenty	of	time
为了	他们	有	全部	有	他们的	早餐	;	“	那里	将要	是	很多	的	时间

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['æftərwərd] .

for	all	that	afterward	.
为了	全部	那	之后	.

因为大家都已经吃过早饭了；“以后有的是时间做这些事。”

” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] [lɔːŋ] [tuː; tə] [iːt] .

”	But	the	little	pilgrim	could	not	stop	long	to	eat	.
”	但	这	小的	朝圣	可以	不是	停止	长的	到	吃	.

“但是这位小朝圣者不能长时间停下来吃饭。”

['tʃɑ:rli] [hæd; həd][dʒʌst]
Charlie had just
查理 有 只是

查理刚刚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['wɪspəd] , " [tri:] - — [fɔ:r] , [faɪv] , [tri:] — [toʊm] [ænd; ənd] [si:] !
whispered , " Tree tittens — four , five , tree — tome and see !
低声说道 , " 树 - — 四 , 五 , 树 — 大部头书 和 看 !

低声说道："树妖——四，五，树——翻开书页看看！"

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [flu:] .
" and away she flew .
" 和 离开 她 飞翔 .

于是她飞走了。

" [aɪ][ɪk'spekt][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [rʌn] [waɪld] [naʊ] , " [sed] ['mæmə] , ['smaɪlɪŋ] .
" I expect my little girl to run wild now , " said mamma , smiling .
" 我 预计 我的 小的 女孩 到 跑步 荒野 现在 , " 说 妈妈 , 微笑 .

"我希望我的小女儿现在能好好撒野一下，"妈妈笑着说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [gʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ænt] [lu:] ;
" It will do her a great deal of good , " replied Aunt Lou ;
" 它 将要 做 她 一个 伟大的 交易 的 好的 , " 回复 阿姨 卢 ;

"这对她会有很大的好处，"露姨回答说；

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [tu:] [peɪl] ,
" she is looking too pale ,
" 她 是 寻找 也 苍白 ,

她脸色太苍白了，

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [laɪk]['roʊziz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɪr] .
and I want to see her cheeks like roses before she leaves here .
和 我 想 到 看 她 脸颊 喜欢 玫瑰 前 她 树叶 这里 .

我想在她离开这里之前，看到她脸颊红润如玫瑰。

" [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] [bu:] - [hu:] - [ɪŋ]
" In a few moments there was a great screaming and boo - hoo - ing
" 在 一个 很少 时刻 那里 曾是 一个 伟大的 尖叫 和 嘘 - 呼 - ing
[frʌm; frəm] ['tʃɑ:rli] ,
from Charlie ,
从 查理 ,

"过了一会儿，查理发出了一阵凄厉的尖叫和哭泣声，

[hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
who came running to the house crying as hard as he could .
WHO 来了 跑步 到 这 房子 哭泣 作为 难的 作为 他 可以 .

他哭着跑进房子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mæmə] ,
" What is the matter now ? " asked his mamma ,
" 什么 是 这 事情 现在 ? " 问 他的 妈妈 ,

"又出什么事了？"他妈妈问道。

[huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] .

who	**did**	**not**	**seem**	**to**	**think**	**there**	**was**	**much**	**the**	**matter**	**.**
WHO	做过	不是	似乎	到	思考	那里	曾是	很多	这	事情	.

他似乎并不认为这是件大事。

[ðen] ['tʃɑːrli] [rɔːrd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ,

Then	**Charlie**	**roared**	**harder**	**than**	**ever**	**,**
然后	查理	咆哮	更难	比	曾经	,

然后查理发出了一声比以往任何时候都更加响亮的咆哮，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæt][hænd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [skrætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**held**	**up**	**a**	**little**	**fat**	**hand**	**to**	**show**	**a**	**great**	**scratch**	**on**	**it**	**.**
和	握住	向上	一个	小的	胖的	手	到	展示	一个	伟大的	划痕	在	它	.

他举起一只胖乎乎的小手，露出手上的一道很深的划痕。

['pʊsi] [hæd; həd] [skrætʃt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]

Pussy	**had**	**scratched**	**him**	**because**	**he**	**was**	**taking**	**her**	**babies**	**up**	**by**	**the**
猫	有	刮痕	他	因为	他	曾是	采取	她	婴儿	向上	经过	这

[teɪl] .

tail	**.**
尾巴	.

小猫抓伤了他，因为他拽着小猫的尾巴把小猫们抱走了。

“ [hiː; hi][ɪz]['riːəl] ['nɔːti] , ” [sed] ['neli] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; “ [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði]

“	**He**	**is**	**real**	**naughty**	**,**	**”**	**said**	**Nellie**	**,**	**who**	**had**	**followed**	**him**	**;**	**“**	**he**	**makes**	**the**
“	他	是	真实的	淘气	,	”	说	内莉	,	WHO	有	随后	他	;	“	他	制作	这

['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [skwiːl] ,

little	**kittens**	**squeal**	**,**
小的	小猫	尖叫	,

“他真是太淘气了，”一直跟着他的内莉说，“他把小猫咪都弄得尖叫。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['pʊsi] ['skrætʃɪz] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**is**	**why**	**Pussy**	**scratches**	**him**	**.**
和	那	是	为什么	猫	划痕	他	.

这就是小猫抓伤他的原因。

” ['tʃɑːrli] ['ferli] [be'ləud] [naʊ] ,

”	**Charlie**	**fairly**	**bellowed**	**now**	**,**
”	查理	相当	咆哮	现在	,

“查理几乎是吼叫起来的，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [skrætʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][æz; əz][hiː; hi]

because	**his**	**scratch**	**hurt**	**him**	**and**	**because**	**he**	**could**	**not**	**do**	**as**	**he**
因为	他的	划痕	伤害	他	和	因为	他	可以	不是	做	作为	他

[laɪkt]

liked
喜欢

因为他的抓伤让他很疼，也因为他不能随心所欲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] .

with	**the**	**kittens**	**.**
和	这	小猫	.

和小猫们在一起。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [tuː] [mʌtʃ]

He	had	been	sick	a	great	deal	,	and	had	had	his	own	way	too	much
他	有	到过	生病的	一个	伟大的	交易	,	和	有	有	他的	自己的	方式	也	很多

.

:

.

他生过很多病，而且太过随心所欲。

[ænt] ['lɪli] [pʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪn] ['plæstər][ɑːn][ðə; ði] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [sed] ,

Aunt	Lillie	put	a	piece	of	thin	plaster	on	the	scratch	,	and	then	Charlie	said	,
阿姨	莉莉	放	一个	片	的	薄的	石膏	在	这	划痕	,	和	然后	查理	说	,

莉莉阿姨在划痕上贴了一块薄薄的石膏，然后查理说：

“ [ɔːl] [wel] [naʊ] , ” [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

“	All	well	now	,	”	and	ran	back	to	the	barn	with	his	face	full	of	smiles	.
“	全部	出色地	现在	,	”	和	跑	后退	到	这	谷仓	和	他的	脸	满的	的	微笑	.

“现在一切都好了，”说完，他满脸笑容地跑回了谷仓。

[hɪz; ɪz] ['mæmə] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['pʊsi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

His	mamma	thought	he	had	been	punished	enough	,	for	Pussy	gave	him	a
他的	妈妈	想法	他	有	到过	受到惩罚	足够的	,	为了	猫	给予	他	一个

['prɪti] [hɑːrd] [skrætʃ] ,

pretty	hard	scratch	,
漂亮的	难的	划痕	,

他妈妈觉得他已经受到了足够的惩罚，因为小猫咪狠狠地抓了他一下。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] .

and	he	promised	to	be	very	gentle	with	the	kittens	.
和	他	承诺	到	是	非常	温和的	和	这	小猫	.

他承诺会非常温柔地对待小猫们。

['besi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] - [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Bessie	was	seated	on	the	barn	-	floor	with	all	the	little	kittens	in	her	lap	,
贝西	曾是	坐着	在	这	谷仓	-	地面	和	全部	这	小的	小猫	在	她	膝	,

贝西坐在谷仓的地板上，所有的小猫咪都依偎在她腿上。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [pʊs] [wʌz; wəz] ['pɜːrɪŋ]

and	Mother	Puss	was	purring
和	母亲	猫	曾是	呼噜声

猫妈妈发出呼噜声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] ['maɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

around	her	and	not	minding	it	at	all	.
大约	她	和	不是	介意	它	在	全部	.

她就在她身边，而且丝毫不介意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [teɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

They	were	such	pretty	little	things	—	white	,	with	black	tails	,	and	they	all
他们	是	这样的	漂亮的	小的	事物	—	白色的	,	和	黑色的	尾巴	,	和	他们	全部

[hæd; həd] [bluː] [aɪz] !

had	blue	eyes	!
有	蓝色的	眼睛	!

它们真是漂亮的小家伙——白色的，黑色的尾巴，而且它们都有一双蓝眼睛！

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən] .

They	had	just	got	their	eyes	open	.
他们	有	只是	得到	他们的	眼睛	打开	.

他们刚刚睁开眼睛。

“ [hɪr] [ɪz][sʌm; səm][mɪlk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['pʊsi] ,
“ **Here is some milk for you , Pussy ,**
“ 这里 是 一些 牛奶 为了 你 , 猫 ,

“给你点牛奶，小猫咪，

” [sed] ['mɑːrθə][æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
” **said Martha as she put a large dish of it down on the floor .**
” 说 玛莎 作为 她 放 一个 大的 盘子 的 它 向下 在 这 地面 .

玛莎说着，把一大盘食物放在地板上。

['mɑːrθə][wʌz; wəz][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk][ænd; ənd] ['bʌtər] ,
Martha was the girl who took care of the milk and butter ,
玛莎 曾是 这 女孩 WHO 采取 关心 的 这 牛奶 和 黄油 ,

玛莎是负责照看牛奶和黄油的女孩。

[ðæt] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
that were kept in a little house half sunk in the ground .
那 是 保留 在 一个 小的 房子 一半 沉没 在 这 地面 .

它们被保存在一个半埋在地下的小屋里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deri] .
This was the dairy .
这 曾是 这 奶制品 .

这里曾是奶牛场。

['pʊsi] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ['kɪtnz] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
Pussy did not like to leave her kittens long , even to get something to eat ,
猫 做过 不是 喜欢 到 离开 她 小猫 长的 , 甚至 到 得到 某物 到 吃 ,

小猫咪不喜欢离开小猫们太久，即使是为了找点吃的。

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['ɔːf(ə)n] [brɔːt]
and Martha often brought
和 玛莎 经常 带来

玛莎经常带来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɜːr; hər][mɪlk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hʌŋgri] .
her milk , so that she would not be hungry .
她 牛奶 , 所以 那 她 会 不是 是 饥饿的 .

给她喝奶，这样她就不会挨饿。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɑːrθə][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
“ **Come with me , ” said Martha to the children ,**
“ 来 和 我 , ” 说 玛莎 到 这 孩子们 ,

“跟我来，”玛莎对孩子们说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['beɪbiːz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['kɪtnz] ; [aɪ] [faʊnd]
“ **and I will show you some babies smaller than these kittens ; I found**
“ 和 我 将要 展示 你 一些 婴儿 较小的 比 这些 小猫 ; 我 成立
[ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .
them yesterday .
他们 昨天 .

“我还会给你们看一些比这些小猫还小的婴儿；我昨天找到了它们。”

” [ðə; ði] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [pʊt] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [strɔː] [nest][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ,
” **The kittens were quickly put back into their straw nest in the manger ,**
” 这 小猫 是 迅速地 放 后退 进入 他们的 稻草 巢 在 这 马槽 ,

“小猫们很快被放回了马槽里的稻草窝里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] ['mɑːrθə][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**children**	**followed**	**Martha**	**to**	**see**	**what**	**she**	**had**	**to**	**show**	**them**	**.**
和	这	孩子们	随后	玛莎	到	看	什么	她	有	到	展示	他们	.

孩子们跟着玛莎，想看看她要给他们看什么。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrn] - [krɪb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][bɑːrn] ;

She	**took**	**them**	**into**	**the**	**corn**	**-**	**crib**	**,**	**which**	**was**	**near**	**the**	**barn**	**;**
她	采取	他们	进入	这	玉米	-	婴儿床	,	哪个	曾是	靠近	这	谷仓	;

她把它们带进了谷仓附近的玉米仓；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz][ɔːl] [kept][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [fed] .

and	**where**	**the**	**corn**	**was**	**all**	**kept**	**with**	**which**	**the**	**animals**	**were**	**fed**	**.**
和	在哪里	这	玉米	曾是	全部	保留	和	哪个	这	动物	是	美联储	.

以及存放所有玉米的地方，这些玉米是用来喂养牲畜的。

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] , [raɪt] ['ʌndər][ə; eɪ]['sloʊpɪŋ] [biːm] ,

In	**a**	**dark**	**corner**	**,**	**right**	**under**	**a**	**sloping**	**beam**	**,**
在	一个	黑暗的	角落	,	正确的	在下面	一个	倾斜的	光束	,

在一个昏暗的角落里，就在一根倾斜的横梁下方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][bɑːks] ,

there	**was**	**an**	**old**	**box**	**,**
那里	曾是	一个	老的	盒子	,

那里有一个旧盒子，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bɑːks][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːrt][ʌv; əv][nest] [meɪd] [ʌv; əv] [strɔː] [ænd; ənd]

and	**in**	**this**	**box**	**there**	**was**	**a**	**funny**	**sort**	**of**	**nest**	**made**	**of**	**straw**	**and**
和	在	这	盒子	那里	曾是	一个	有趣的	种类	的	巢	制成	的	稻草	和

[rægz] .

rags	**.**
破布	.

这个盒子里有一个用稻草和破布做成的奇特的小窝。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [bɜːrdz] ? ” [æskt] ['neli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['tɪpˌtəʊd][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Are**	**they**	**birds**	**?**	**”**	**asked**	**Nellie**	**as**	**she**	**tiptoed**	**up**	**to**	**it**	**.**
“	是	他们	鸟类	?	”	问	内莉	作为	她	踮着脚尖	向上	到	它	.

“它们是鸟吗？”内莉踮着脚尖走近它问道。

“ [bɜːrdz] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒɪmi] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] : “ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər]

“	**Birds**	**!**	**”**	**repeated**	**Jimmie**	**,**	**who**	**was**	**just**	**behind**	**her**	**:**	**“**	**don't**	**you**	**know**	**better**
“	鸟类	!	”	重复	吉米	,	WHO	曾是	只是	在后面	她	:	“	不	你	知道	更好的

[ðæn; ðən][ðæt] ?

than	**that**	**?**
比	那	?

“鸟！”吉米在她身后重复道：“你难道不知道吗？”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪs] — [waɪt] [maɪs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . ”

They	**are**	**mice**	**—**	**white**	**mice**	**,**	**I**	**shouldn't**	**wonder**	**.**	**”**
他们	是	小鼠	—	白色的	小鼠	,	我	不应该	想知道	.	”

它们是老鼠——白色的老鼠，我倒不该感到惊讶。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [eint] , ” [sed] ['besi] ,

“	**No**	**,**	**they**	**ain't**	**,**	**”**	**said**	**Bessie**	**,**
“	不	,	他们	不是	,	”	说	贝西	,

“不，他们不是，”贝西说。

[huː] [wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [nek] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; “
who **was** **stretching** **her** **little** **neck** **to** **get** **a** **good** **view** **of** **them** **;** **“**
WHO 曾是 伸展 她 小的 脖子 到 得到 一个 好的 看法 的 他们 ; “
[ðeə(r)] [ɔːl] [pɪŋk] .
they're **all** **pink** **.**
它们是 全部 粉色的 .

她伸长脖子想看得更清楚些；“它们都是粉红色的。”

[aɪ] [siː] - [ɪm] !
I **see** **'** **em** **!**
我 看 - 呃 !

我看到他们了！

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
” **She** **did** **not** **know** **why** **she** **was**
” 她 做过 不是 知道 为什么 她 曾是

她不知道自己为什么会这样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[læft] [æt; ət] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][pɪŋk] — ['veri] [pɪŋk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
laughed **at** **,** **for** **they** **certainly** **were** **pink** **—** **very** **pink** **indeed** **,** **and** **very** **little** **.**
笑了 在 , 为了 他们 当然 是 粉色的 — 非常 粉色的 的确 , 和 非常 小的 .

被人嘲笑，因为它们确实是粉红色的——非常非常粉红色，而且很小。

“ [lɑː] , [tʃaɪld] ! ” [sed] ['mɑːrθə] , ['læfɪŋ] [tuː] , “ [ðæt] [eint] [ðə; ði]['kʌlər] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
“ **La** **,** **child** **!** **”** **said** **Martha** **,** **laughing** **too** **,** **“** **that** **ain't** **the** **color** **they're** **going** **to** **be** **.**
“ 拉 , 孩子 ! ” 说 玛莎 , 笑 也 , “ 那 不是 这 颜色 它们是 去 到 是 .

“哎呀，孩子！”玛莎笑着说，“它们不会是那种颜色的。”

[ðeə(r)] [pɪŋk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni][fɜːr] [jet] , ['oʊnli][ðer; ðər][skɪnz] .
They're **pink** **because** **they** **haven't** **got** **any** **fur** **yet** **,** **only** **their** **skins** **.**
它们是 粉色的 因为 他们 还没有 得到 任何 毛皮 然而 , 仅有的 他们的 皮肤 .

它们呈粉红色是因为它们还没有长毛，只有皮。

[aɪ] [ges] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi][dʒʌst] [maʊs] - ['kʌlər] .
I **guess** **,** **though** **,** **that** **they'll** **be** **just** **mouse** **-** **color** **.**
我 猜测 , 尽管 , 那 他们会 是 只是 老鼠 - 颜色 .

不过我猜，它们应该只是老鼠的颜色。

[bʌt; bət] [eint] [ðeɪ] ['kʌnɪŋ] ? ”
But **ain't** **they** **cunning** **?** **”**
但 不是 他们 狡猾 ? ”

但他们难道不狡猾吗?

“ [ˌem 'iː][wɑːnt][wʌn] , ” [sed] ['tʃɑːrli] , “ [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
“ **Me** **want** **one** **,** **”** **said** **Charlie** **,** **“** **to** **play** **with** **.**
“ 我 想 一 , ” 说 查理 , “ 到 玩 和 .

“我也想要一个，”查理说，“用来玩。”

” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['maʊsɪz]
” **And** **when** **they** **told** **him** **that** **he** **could** **not** **take** **any** **of** **Mrs** **.** **Mouse's**
” 和 什么时候 他们 讲述 他 那 他 可以 不是 拿 任何 的 太太 . 老鼠的
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

“当他们告诉他，他不能带走老鼠太太的任何一个孩子时，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔ:n] [aʊt]
as **she** **had** **only** **gone** **out**
作为 她 有 仅有的 已消失 出去

她只是出去了一次。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [hi:; hi] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
for a little while , he , as usual , began to cry .
为了 一个 小的 尽管 , 他 , 作为 通常 , 开始 到 哭 .

他像往常一样，哭了一会儿。

“ [goʊ] [ə'hed] , [kraɪ] - ['beɪbi] ! ” [sed] ['dʒɪmi] ; [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [dɪd][goʊ] [ə'hed] .
“ Go ahead , Cry - Baby ! ” said Jimmie ; and Charlie did go ahead .
“ 去 前方 , 哭 - 婴儿 ! ” 说 吉米 ; 和 查理 做过 去 前方 .

“去吧，爱哭鬼！”吉米说道；查理便走了过去。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] [dʒʌst] [ðen] .
But something dreadful happened just then .
但 某物 可怕 发生 只是 然后 .

但就在这时，可怕的事情发生了。

[noʊ][wʌn] [nu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pʊs] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ɪn][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]
No one knew that Mrs . Puss had just followed them in to see what was
不 一 知道 那 太太 . 猫 有 只是 随后 他们 在 到 看 什么 曾是
['goʊɪŋ][ɑ:n] ;
going on ;
去 在 ;

谁也不知道，猫太太其实是跟着他们进来的，想看看发生了什么事。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]
and as soon as she caught sight of the nest with three little mice in it
和 作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 这 巢 和 三 小的 小鼠 在 它
,
,
,

她一看到那个有三只小老鼠的巢穴，

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
she knew what they were in a minute .
她 知道 什么 他们 是 在 一个 分钟 .

她立刻就知道它们是什么了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [wʌn][dʒʌmp][ænd; ənd] ['gɔbəld] [ðem; ðəm][ʌp] ; ['evri] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
She made one jump and gobbled them up ; every little mouse was gone ,
她 制成 一 跳 和 狼吞虎咽 他们 向上 ; 每一个 小的 老鼠 曾是 已消失 ,

她纵身一跃，将它们全部吞食；所有的小老鼠都消失了。

[ænd; ənd] [pʊs] [sæt] ['lɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃɔps] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt]
and Puss sat licking her chops and feeling that
和 猫 卫星 舔舐 她 排骨 和 感觉 那

而猫咪则坐在那里舔着嘴唇，感觉.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['brekfəst] .
she had made a very good breakfast .
她 有 制成 一个 非常 好的 早餐 .

她做了一顿非常丰盛的早餐。

“ [wel] , [aɪ]['nevər] ! ” [sed] ['mɑ:rθə] , ['ɔ:lmoʊst][aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz] .
“ Well , I never ! ” said Martha , almost out of breath with surprise .
“ 出色地 , 我 绝不 ! ” 说 玛莎 , 几乎 出去 的 气息 和 惊喜 .

“哎呀，真是没想到！”玛莎惊讶得几乎喘不过气来。

“ [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] [kæt] ! ” [sed] ['neli] ,
“ You horrid cat ! ” said Nellie ,
“ 你 可怕的 猫 ! ” 说 内莉 ,

“你这只讨厌的猫！”内莉说道。

[dʒʌst] ['redi] [tu:; tə][kraɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][maɪs] .
just ready to cry for the fate of the poor little mice .
只是 准备好 到 哭 为了 这 命运 的 这 贫穷的 小的 小鼠 .

真想为这些可怜的小老鼠们的命运哭泣。

['besi] [kwaɪt][kraɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ]['dredf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['tʃɑ:rli] ,
Bessie quite cried , it seemed so dreadful ; and as to Charlie ,
贝西 相当 哭 , 它 似乎 所以 可怕 ; 和 作为 到 查理 ,

贝西哭了起来，这景象太可怕了；至于查理，

[hɪz; ɪz] ['rɔrz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
his roars were heard at the house .
他的 咆哮 是 听到 在 这 房子 .

他的咆哮声传到了房子里。

[ænt] [lu:] [ænd; ənd] ['bɛsiz] ['mæmə] [ænd; ənd] [ænt] ['lɪli] [ɔ:l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wʌt]
Aunt Lou and Bessie's mamma and Aunt Lillie all came running out to see what
阿姨 卢 和 贝西的 妈妈 和 阿姨 莉莉 全部 来了 跑步 出去 到 看 什么
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
was the matter .
曾是 这 事情 .

露姨妈、贝西的妈妈和莉莉姨妈都跑出来看发生了什么事。

[hæd; həd] ['tʃɑ:rli:z] [aɪz] [bɪn] [skrætʃt] [aʊt] [naʊ] ?
Had Charlie's eyes been scratched out now ?
有 查理的 眼睛 到过 刮痕 出去 现在 ?

查理的眼睛是不是被挖掉了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ [oʊ] , ['mæmə] ! ” ['sɒbd] ['besi] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [dres] ,
“ Oh , mamma ! ” sobbed Bessie as she buried her head in her mother's dress ,
“ 哦 , 妈妈 ! ” 啜泣 贝西 作为 她 埋葬 她 头 在 她 母亲的 裙子 ,

“哦，妈妈！”贝西抽泣着，把头埋进妈妈的裙子里。

“ [ðæt] ['wɪkɪd] [kæt][hæz; həz] ['i:tn] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊs] ! ”
“ that wicked cat has eaten up the little mouses ! ”
“ 那 邪恶 猫 有 吃 向上 这 小的 老鼠 ! ”

“那只坏猫把小老鼠都吃光了！”

“ [du:][hæv; həv][hɜ:r; hər] [kɪld] , ['mæmə] , ” [sed] ['neli] ; “ [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [bæd][tu:; tə][lɪv; laɪv] .
“ Do have her killed , mamma , ” said Nellie ; “ she is too bad to live .
“ 做 有 她 被杀 , 妈妈 , ” 说 内莉 ; “ 她 是 也 坏的 到 居住 .

“妈妈，把她杀了吧，”内莉说；“她太坏了，不能活在这个世上。”

" ['evri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [lʊkt] ['æŋgri][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [kept] [ɑ:n] ['skri:mɪŋ] .
" Every little face looked angry and excited , and Charlie kept on screaming .
" 每一个 小的 脸 看起来 生气的 和 兴奋的 , 和 查理 保留 在 尖叫 .

"每个小家伙的脸都又生气又兴奋，查理不停地尖叫。"

[ðen] ['mɑ:rθə] [toʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [nest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θri:] [pɪŋk] [maɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
Then Martha told about the little nest with the three pink mice in it ,
然后 玛莎 讲述 关于 这 小的 巢 和 这 三 粉色的 小鼠 在 它 ,

然后玛莎讲述了那个有三只粉红色小老鼠的小窝的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊs] [hæd; həd] ['i:tn] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] .
and how Puss had eaten them for her breakfast .
和 如何 猫 有 吃 他们 为了 她 早餐 .

以及猫女是如何把它们当早餐吃掉的。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [kaʊ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [bɪg]
" I wish the cow or something big
" 我 希望 这 奶牛 或者 某物 大的

我希望那头牛或者其他什么大东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wʊd] [i:t] [hɜ:r; hər] ['kɪtnz] , " [sed] ['dʒɪmi] ; " [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ! "
would eat her kittens , " said Jimmie ; " see how she would like that ! "
会 吃 她 小猫 , " 说 吉米 ; " 看 如何 她 会 喜欢 那 ! "

"它会吃掉她的小猫，"吉米说，"看看她会作何感想！"

" ['tʃɪldrən] , " [sed] [ænt] [lu:] , " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [pʊs] [ɪz] [nɑ:t] ['wɪkɪd] [æt; ət] [ɔ:l]
" Children , " said Aunt Lou , " you are all wrong , and Puss is not wicked at all
" 孩子们 , " 说 阿姨 卢 , " 你 是 全部 错误的 , 和 猫 是 不是 邪恶 在 全部
.
:
.

"孩子们，"露姨妈说，"你们都错了，猫一点也不坏。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə] [i:t] [maɪs] — [ðæt] [ɪz] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ;
She was born to eat mice — that is her business ;
她 曾是 出生 到 吃 小鼠 — 那 是 她 商业 ;

她天生就是吃老鼠的——那是她的职业；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['pɑ:pə] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] ['klɪrɪŋ]
and I am sure that papa will be very much obliged to her for clearing
和 我 是 当然 那 爸爸 将要 是 非常 很多 有义务 到 她 为了 清理
[ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:rn] - [krɪb] . "
a nest of these destructive little creatures out of his corn - crib . "
一个 巢 的 这些 破坏性的 小的 生物 出去 的 他的 玉米 - 婴儿床 . "

我相信爸爸一定会非常感谢她，因为她帮他清理了玉米仓里这些破坏力极强的小家伙们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['kʌnɪŋ] !
" But they were so cunning !
" 但 他们 是 所以 狡猾 !

但他们太狡猾了！

" ['sɒbd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" sobbed the children .
" 啜泣 这 孩子们 .

孩子们抽泣着说。

“ [ɔːl] [jʌŋ] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] - ['kʌnɪŋ] , -
“ All young animals are ' cunning , '
” 全部 年轻的 动物 是 - 狡猾 , -

“所有幼小的动物都很‘狡猾’，

” [rɪ'plaɪd] ['mæmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
” replied mamma with a smile ,
” 回复 妈妈 和 一个 微笑 ,

妈妈笑着回答道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['veri]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
“ but we should not be very comfortable
“ 但 我们 应该 不是 是 非常 舒服的

但我们不应该感到非常自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ən'les] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [kɪld] .
unless some of them were killed .
除非 一些 的 他们 是 被杀 .

除非他们中有人被杀。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][maɪs] ?
How would it do to have the house full of mice ?
如何 会 它 做 到 有 这 房子 满的 的 小鼠 ?

如果房子里到处都是老鼠，那会怎么样?

” [ðæt] [dɪd][nɑːt][saʊnd] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['pʊsi] [wʌz; wəz][nɑːt]
” That did not sound very pleasant , and they began to see that Pussy was not
” 那 做过 不是 声音 非常 令人愉快的 , 和 他们 开始 到 看 那 猫 曾是 不是
[soʊ][bæd] ,
so bad ,
所以 坏的 ,

“这听起来不太愉快，他们开始意识到，普西其实也没那么糟糕。”

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [sed] ['dʒɪmi] , [rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,
“ Besides , ” said Jimmie , remembering what he had read ,
“ 除了 , ” 说 吉米 , 记住 什么 他 有 读 ,

“此外，”吉米说着，想起了他读过的东西，

“ [wiː; wi] [iːt] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ɑːr'selvz] ,
“ we eat cows and sheep and pigs and chickens ourselves ,
“ 我们 吃 牛 和 羊 和 猪 和 鸡 我们自己 ,

“我们自己也吃牛、羊、猪和鸡，

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['pʊsi] . ”
so we are just as bad as Pussy . ”
所以 我们 是 只是 作为 坏的 作为 猫 . ”

所以我们和Pussy一样坏。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] , ” [sed] [ænt] ['lɪli] ,
“ Come with me , Charlie , ” said Aunt Lillie ,
“ 来 和 我 , 查理 , ” 说 阿姨 莉莉 ,

“查理，跟我来，”莉莉阿姨说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɪktʃər] - [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɪl] [laɪk] .

“	and	I	will	show	you	a	picture	-	book	which	I	am	sure	you	will	like	.
”	和	我	将要	展示	你	一个	图片	-	书	哪个	我	是	当然	你	将要	喜欢	.

“我还会给你看一本图画书，我相信你一定会喜欢。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	31	]
”	[	页	-	]

“[第 31 页]

['tʃɑːrli] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ænti] , [ʌv; əv] [huːm]

Charlie	stopped	crying	at	this	promise	,	and	went	with	his	auntie	,	of	whom
查理	停止	哭泣	在	这	承诺	,	和	去	和	他的	阿姨	,	的	谁

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] .

he	was	very	fond	.
他	曾是	非常	喜爱	.

听到这个承诺，查理停止了哭泣，跟着他非常喜欢的姑姑走了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] ['besi] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːrəl] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['ænti] ,

But	he	and	Bessie	had	a	quarrel	that	same	day	about	this	very	auntie	,
但	他	和	贝西	有	一个	争吵	那	相同的	天	关于	这	非常	阿姨	,

但就在同一天，他和贝西因为这位姑妈吵了一架。

[huːm] ['besi] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['prɑːpərti] .

whom	Bessie	always	claimed	as	her	own	property	.
谁	贝西	总是	声称	作为	她	自己的	财产	.

贝西一直声称这些人是她自己的所有物。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] ,

She	didn't	see	how	she	could	belong	to	any	one	else	;	and	she	said	to	Charlie	,
她	没有	看	如何	她	可以	属于	到	任何	一	别的	;	和	她	说	到	查理	,

她觉得自己不可能属于其他人；于是她对查理说：

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [jʊr; jər] [ænt] ['lɪli] ; [ʃiːz] [maɪn] . ”

“	She	isn't	your	aunt	Lillie	;	she's	mine	.	”
“	她	不是	你的	阿姨	莉莉	;	她是	矿	.	”

“她不是你莉莉阿姨，她是我的阿姨。”

“ [teɪnt] ! ” [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['blʌbər] ; “ [its] [maɪn] ['ænti] ['lɪli] .

“	Tain't	!	”	replied	Charlie	,	beginning	to	blubber	;	“	it's	mine	auntie	Lillie	.
“	污点	!	”	回复	查理	,	开始	到	大声哭	;	“	它是	矿	阿姨	莉莉	.

“才不是呢！”查理回答道，开始抽泣起来；“这是我的，莉莉阿姨。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri][æt; ət] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd]

”	The	little	pilgrim	was	so	angry	at	this	that	she	started	to	run	and
”	这	小的	朝圣	曾是	所以	生气的	在	这	那	她	开始	到	跑步	和

“小朝圣者对此非常生气，她开始奔跑起来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[æsk] [ænt] ['lɪli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ['ænti] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] .

ask	Aunt	Lillie	if	she	wasn't	her	very	own	auntie	and	no	one	else's	.
问	阿姨	莉莉	如果	她	不是	她	非常	自己的	阿姨	和	不	一	其他人的	.

问问莉莉阿姨，她是不是她自己的阿姨，而不是别人的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [went] [tu:] [fæst] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

But	she	went	too	fast	,	and	before	she	knew	it	she	was	down	on	her
但	她	去	也	快速地	,	和	前	她	知道	它	她	曾是	向下	在	她

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

但她跑得太快了，还没反应过来就摔了个狗啃泥。

['ænti] ['hæpənd] [tu:; tə] [kʌm] [əˈlɔ:ŋ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [pɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [ʌp][ænd; ənd]

Auntie	happened	to	come	along	just	in	time	to	pick	the	little	pilgrim	up	and
阿姨	发生	到	来	沿着	只是	在	时间	到	挑选	这	小的	朝圣	向上	和

['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .

comfort	her	.
舒适	她	.

阿姨正好及时赶到，抱起小朝圣者并安慰她。

[ðen] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['kwɑ:rəl] ,

Then	she	told	the	two	little	cousins	how	wrong	it	was	to	quarrel	,
然后	她	讲述	这	二	小的	表兄弟姐妹	如何	错误的	它	曾是	到	争吵	,

然后她告诉两个小表弟吵架是多么错误的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ænti] [tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	that	she	was	auntie	to	both	of	them	.
和	那	她	曾是	阿姨	到	两个都	的	他们	.

而且她是他们俩的姑姑。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈti:][ʌp] ,

So	the	children	kissed	and	made	it	up	,
所以	这	孩子们	亲吻	和	制成	它	向上	,

于是孩子们亲吻和好，和好了。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] .

and	Charlie	promised	that	he	would	try	not	to	be	such	a	cry	-	baby	.
和	查理	承诺	那	他	会	尝试	不是	到	是	这样的	一个	哭	-	婴儿	.

查理保证他会尽量不再那么爱哭。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə] [si:] [æt; ət] [ænt] ['lu:z] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [lɪvd] [aʊt]

There	were	so	many	things	to	see	at	Aunt	Lou's	that	the	little	pilgrim	lived	out
那里	是	所以	许多	事物	到	看	在	阿姨	lou's	那	这	小的	朝圣	居住地	出去

[ʌv; əv] [dɔ:z] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

of	doors	nearly	all	the	time	.
的	门	几乎	全部	这	时间	.

在露姨家有太多值得一看的东西，以至于这个小朝圣者几乎一直生活在户外。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [maɪ]['beɪbi] - [haʊs] ，” [sed] ['neli] ;

“	You	must	come	and	see	my	baby	-	house	,	”	said	Nelly	;
“	你	必须	来	和	看	我的	婴儿	-	房子	,	”	说	内莉	;

“你一定要来看看我的宝贝房子，”内莉说；

[ænd; ənd] ['besi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti:ɚ] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .

and	Bessie	wondered	if	it	would	be	prettier	than	hers	.
和	贝西	想知道	如果	它	会	是	更漂亮	比	她的	.

贝西心想，它会不会比她的更漂亮呢？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['fʌni] [pleɪs] , [fɔːr; fər] ['neli] [tʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] ;

It	was	in	a	very	funny	place	,	for	Nellie	took	her	down	by	the	brook	;
它	曾是	在	一个	非常	有趣的	地方	,	为了	内莉	采取	她	向下	经过	这	溪	;

那地方很滑稽，因为内莉把她带到了小溪边；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːloʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪbl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	was	a	hollow	in	a	great	tree	that	had	a	little	table	in	it	,
和	那里	曾是	一个	空洞的	在	一个	伟大的	树	那	有	一个	小的	桌子	在	它	,

一棵大树的树洞里有一张小桌子。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ræg] ['dɔliz] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

and	two	or	three	rag	dollies	sitting	by
和	二	或者	三	抹布	手推车	坐着	经过

还有两三个布娃娃坐在旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	table	,	and	cups	and	saucers	on	it	;
这	桌子	,	和	杯子	和	碟子	在	它	;

桌子，以及桌子上的杯子和碟子；

[bʌt; bət][ðə; ði][kʌps][ænd; ənd] ['sɔːsəz] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] ['eni] [ðæt] ['besi] [hæd; həd]['evər] [siːn]

but	the	cups	and	saucers	were	not	like	any	that	Bessie	had	ever	seen
但	这	杯子	和	碟子	是	不是	喜欢	任何	那	贝西	有	曾经	已见

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但这些杯子和碟子与贝西以前见过的任何杯子和碟子都不一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]['eɪkɔːnz] , [wɪtʃ] ['dʒɪmi] [hæd; həd][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

They	were	made	of	acorns	,	which	Jimmie	had	cut	out	for	her	,
他们	是	制成	的	橡子	,	哪个	吉米	有	切	出去	为了	她	,

它们是用橡子做的，是吉米为她剪下来的。

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌps] [lʊkt] [laɪk]['lɪt(ə)l] ['θɪmblz] .

and	the	cups	looked	like	little	thimbles	.
和	这	杯子	看起来	喜欢	小的	顶针	.

这些杯子看起来像小顶针。

[freʃ] [græs] [wʌz; wəz] [spred] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] ,

Fresh	grass	was	spread	down	for	a	carpet	,
新鲜的	草	曾是	传播	向下	为了	一个	地毯	,

铺上新鲜的草皮作为地毯。

[ænd; ənd] ['neli] [toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sʌmər] - [haʊs] .

and	Nellie	told	her	little	cousin	that	this	was	her	summer	-	house	.
和	内莉	讲述	她	小的	表哥	那	这	曾是	她	夏天	-	房子	.

内莉告诉她的小表妹，这是她的避暑别墅。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ] ['dɔliz] [ænd; ənd][ɔːl] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

“	You	see	,	”	she	said	,	“	that	I	can	leave	my	dollies	and	all	out	in	the	rain	,
“	你	看	,	”	她	说	,	“	那	我	能	离开	我的	手推车	和	全部	出去	在	这	雨	,

“你看，”她说，“我可以把我的推车和所有东西都留在外面淋雨，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][hɜːrt][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

and	it	don't	hurt	them	a	bit	.
和	它	不	伤害	他们	一个	少量	.

而且丝毫不会伤害到他们。

[aɪ][hæv; həv]['naɪsər][wʌnz][fɔːr; fər][ɪn] - [dɔːz] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ðiːz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	have	nicer	ones	for	in	-	doors	,	but	I	love	these	just	as	well	,	because
我	有	更漂亮	一个	为了	在	-	门	,	但	我	爱	这些	只是	作为	出色地	,	因为

我还有更漂亮的室内用款，但我同样喜欢这些，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . — [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] , ['pɑːli] ,

I	can	do	what	I	like	with	them	.	—	Hold	up	your	head	,	Polly	,
我	能	做	什么	我	喜欢	和	他们	.	—	抓住	向上	你的	头	,	波莉	,

我可以随意处置它们。——抬起头来，波莉。

[bʌt; bət][dəunt] [ster] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; ['hævnt] [juː; jʊ]['eni] ['mænərz] ?

but	don't	stare	so	at	the	company	;	haven't	you	any	manners	?
但	不	盯	所以	在	这	公司	;	还没有	你	任何	礼仪	?

但不要那样盯着别人看；你难道一点礼貌都没有吗?

" ['besi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] .

"	Bessie	looked	all	around	for	the	little	girl	,	but	she	did	not	see	any	.
"	贝西	看起来	全部	大约	为了	这	小的	女孩	,	但	她	做过	不是	看	任何	.

贝西四处寻找那个小女孩，但她一个也没看到。

['neli] [bɜːrst][aʊt] ['læfɪŋ] .

Nellie	burst	out	laughing	.
内莉	爆裂	出去	笑	.

内莉突然大笑起来。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ræg] [dɑːl] ;

"	There	she	is	,	"	said	she	,	pointing	to	the	largest	rag	doll	;
"	那里	她	是	,	"	说	她	,	指向	到	这	最大	抹布	玩具娃娃	;

"她在那儿，"她指着最大的布娃娃说；

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

"	I	always	talk	to	her	as	if	she	was	alive	.
"	我	总是	讲话	到	她	作为	如果	她	曾是	活	.

"我总是像她还活着一样和她说话。"

[its] ['riːəl] [fʌn] .

It's	real	fun	.
它是	真实的	乐趣	.

真好玩。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər]['sɪstər] , ['mɑːrθə] [dʒeɪn] .

This	is	her	sister	,	Martha	Jane	.
这	是	她	姐姐	,	玛莎	简	.

这是她的妹妹，玛莎·简。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɪts] . "

She	has	fits	.	"
她	有	适合	.	"

她会发脾气。

" [maɪ][ræg] [dɑːl] [ɪz] ['serə] [dʒeɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] .

"	My	rag	doll	is	Sarah	Jane	,	"	said	the	little	pilgrim	.
"	我的	抹布	玩具娃娃	是	莎拉	简	,	"	说	这	小的	朝圣	.

"我的布娃娃叫莎拉·简，"小朝圣者说。

" [wʌt] [dʌz] ['mɑːrθə][dʒeɪn][hæv; həv][fɪts][fɔːr; fər] ?

"	What	does	Martha	Jane	have	fits	for	?
"	什么	做	玛莎	简	有	适合	为了	?

"玛莎·简到底为什么会发脾气？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -] "
" [Pg 36] "
" [页 -] "

"[第36页]

- [kəz][ʃiː; ʃi][laɪks] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['neli] ; " [ʃiːd] ['ræðər][hæv; həv][fɪts][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
' Cos she likes ' em , " replied Nellie ; " she'd rather have fits than anything else .
- 成本 她 点赞 - 呃 , " 回复 内莉 ; " 棚 相当 有 适合 比 任何事物 别的 .

"因为她喜欢发脾气，"内莉回答说；"她宁愿发脾气也不愿做其他任何事。"

[bʌt; bət]['pɑːli] [laɪks] ['miːz(ə)lz] [best] .
But Polly likes measles best .
但 波莉 点赞 麻疹 最好的 .

但波莉最喜欢麻疹。

" [ðɪs] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə] ['besi] ,
" This seemed very strange to Bessie ,
" 这 似乎 非常 奇怪的 到 贝西 ,

贝西觉得这很奇怪。

[bʌt; bət] ['neli] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] .
but Nellie was so much older that she thought she must know .
但 内莉 曾是 所以 很多 老 那 她 想法 她 必须 知道 .

但内莉年纪大得多，她认为自己肯定知道。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] [ðeɪ] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz]
When they got tired of playing with the baby - house they took off their shoes
什么时候 他们 得到 疲劳的 的 玩耍 和 这 婴儿 - 房子 他们 采取 离开 他们的 鞋
[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['pædld] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .
and stockings and paddled in the brook .
和 长筒袜 和 划桨 在 这 溪 .

当他们玩腻了婴儿屋后，就脱掉鞋袜，到小溪里划水玩耍。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [kuːl] ,
The water was delightfully cool ,
这 水 曾是 令人愉悦 凉爽的 ,

水温凉爽宜人。

[ænd; ənd] ['besi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [ðə; ði] [kaʊz] [laɪk][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][wɔːrm] ['weðər] .
and Bessie knew now why the cows like to stand in the water in warm weather .
和 贝西 知道 现在 为什么 这 牛 喜欢 到 站立 在 这 水 在 温暖的 天气 .

贝西现在终于明白为什么奶牛喜欢在温暖的天气里站在水里了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stepɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði]
There were stepping - stones in the
那里 是 步进 - 石头 在 这

中间有垫脚石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[brʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [krɔːst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,
brook , and the two little girls crossed from one to another ,
溪 , 和 这 二 小的 女孩们 交叉 从 一 到 其他 ,

小溪，两个小女孩从一条溪流走到另一条溪流。

[ænd; ənd] ['pædld] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .
and paddled about as much as they liked .
和 划桨 关于 作为 很多 作为 他们 喜欢 .

他们尽情地划水玩耍。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnaɪsər] [hɪr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , ” [sed] [ˈbesi] ;
“ It is nicer here than it is at our house , ” said Bessie ;
“ 它 是 更漂亮 这里 比 它 是 在 我们的 房子 , ” 说 贝西 ;

“这里比我们家好多了，”贝西说；

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeni] [brʊk] , [nɔːr] [ˈeni] [bɑːrn] [nɔːr] [kɔːrn] - [krɪb] ;
“ we haven't got any brook , nor any barn nor corn - crib ;
“ 我们 还没有 得到 任何 溪 , 也不 任何 谷仓 也不 玉米 - 婴儿床 ;

“我们既没有小溪，也没有谷仓或玉米仓；

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][maɪ][ˈpɑːpə][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”
and I'm going to ask my papa to come here to live . ”
和 我是 去 到 问 我的 爸爸 到 来 这里 到 居住 . ”

我要请我爸爸来这里住。”

“ [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈvɪzɪt] [ˈevri] [deɪ] , ” [sed] [ˈneli] ; “ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
“ Then we could visit every day , ” said Nellie ; “ you could come to see me ,
“ 然后 我们 可以 访问 每一个 天 , ” 说 内莉 ; “ 你 可以 来 到 看 我 ,

“那样我们就可以每天都来看你了，”内莉说，“你可以来看我。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
and I could go to see you .
和 我 可以 去 到 看 你 .

我可以去看你。

” [bʌt; bət] [wen] [ˈbesi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
” But when Bessie got back to her home again she forgot all about going to
” 但 什么时候 贝西 得到 后退 到 她 家 再次 她 忘了 全部 关于 去 到
[lɪv; laɪv][æt; ət] [brʊk] [fɑːrm] ,
live at Brook Farm ,
居住 在 溪 农场 ,

“但是贝西回到家后，就把去布鲁克农场居住的事完全忘了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]
and was
和 曾是

并且是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[dʒʌst][æz; əz] [wel] [ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] - [haʊs] [æz; əz][ˈevər] .
just as well satisfied with grandpapa's house as ever .
只是 作为 出色地 使满意 和 - 房子 作为 曾经 .

和以往一样，我对爷爷的房子非常满意。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz]
When they were tired of the brook they put on their shoes and stockings
什么时候 他们 是 疲劳的 的 这 溪 他们 放 在 他们的 鞋 和 长筒袜
[əˈgen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈmɑːrθəz] [ˈderi] .
again and went to look at Martha's dairy .
再次 和 去 到 看 在 玛莎的 奶制品 .

他们厌倦了小溪，又穿上鞋袜，去看玛莎的奶牛场。

[ˈmɑːrθə][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ˈbʌtər] .
Martha had said that they might come and see her make butter .
玛莎 有 说 那 他们 可能 来 和 看 她 制作 黄油 .

玛莎曾说过，他们可能会来看她做黄油。

['besi] [laɪkt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [kuːl] [ɪn]

Bessie	**liked**	**going**	**into**	**funny**	**little**	**houses**	**,**	**and**	**it**	**was**	**so**	**nice**	**and**	**cool**	**in**
贝西	喜欢	去	进入	有趣的	小的	房屋	,	和	它	曾是	所以	好的	和	凉爽的	在

[ðə; ði] ['deri] .

the	**dairy**	**.**
这	奶制品	.

贝西喜欢去那些有趣的小房子里逛逛，而且奶牛场里又凉爽又舒适。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɪn][mɪlk] - [pænz][wɜːr; wər] [braɪt]

Everything	**was**	**so**	**clean**	**and**	**shining**	**,**	**and**	**the**	**tin**	**milk**	**-**	**pans**	**were**	**bright**
一切	曾是	所以	干净的	和	灼灼	,	和	这	锡	牛奶	-	平底锅	是	明亮的

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] .

enough	**for**	**looking**	**-**	**glasses**	**.**
足够的	为了	寻找	-	眼镜	.

一切都那么干净闪亮，就连锡制牛奶盘都亮得可以当镜子用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪlk][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [kriːm] [ɑːn][tɑːp] ,

Some	**of**	**them**	**were**	**full**	**of**	**milk**	**with**	**rich**	**cream**	**on**	**top**	**,**
一些	的	他们	是	满的	的	牛奶	和	富有的	奶油	在	顶部	,

有些牛奶里还加了一层厚厚的奶油。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][skɪm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər]

and	**the**	**little**	**visitor**	**was**	**allowed**	**to**	**skim**	**some**	**of**	**this**	**off**	**in**	**a**	**pitcher**
和	这	小的	游客	曾是	允许	到	撇去	一些	的	这	离开	在	一个	投手

[fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	**dinner**	**.**
为了	晚餐	.

于是，这位小访客被允许用罐子舀一些出来当晚餐。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['veri] [mʌtʃ] .

She	**liked**	**to**	**do**	**it**	**very**	**much**	**.**
她	喜欢	到	做	它	非常	很多	.

她非常喜欢做这件事。

['mɑːrθə][wʌz; wəz] ['tʃɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt][ðə; ði] ['bʌtər] [hæd; həd] - [moʊst] [kʌm] .

Martha	**was**	**churning**	**,**	**and**	**she**	**said**	**that**	**the**	**butter**	**had**	**'**	**most**	**come**	**.**
玛莎	曾是	搅拌	,	和	她	说	那	这	黄油	有	-	最多	来	.

玛莎正在搅拌，她说黄油"快要做好了"。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrn] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

She	**kept**	**looking**	**into**	**the**	**churn**	**every**	**few**	**minutes**	**;**
她	保留	寻找	进入	这	搅动	每一个	很少	分钟	;

她每隔几分钟就往搅拌器里看一眼；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [lʌmps] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][flæt] [dɪʃ] .

and	**soon**	**she**	**took**	**out**	**large**	**yellow**	**lumps**	**and**	**put**	**them**	**on**	**a**	**flat**	**dish**	**.**
和	很快	她	采取	出去	大的	黄色的	肿块	和	放	他们	在	一个	平坦的	盘子	.

很快，她取出大块的黄色物体，放在一个平盘里。

[ðiːz] [lʌmps] [wɜːr; wər] ['bʌtər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] ['veri] [kliːn] [ɪn][koʊld]['wɔːtər] ,

These	**lumps**	**were**	**butter**	**,**	**and**	**she**	**washed**	**them**	**very**	**clean**	**in**	**cold**	**water**	**,**
这些	肿块	是	黄油	,	和	她	洗过	他们	非常	干净的	在	寒冷的	水	,

这些块状物是黄油，她用冷水把它们洗得很干净。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːrkt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃeɪp] .

and	**then**	**worked**	**them**	**into**	**shape**	**.**
和	然后	工作	他们	进入	形状	.

然后将它们加工成型。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [niːt] - ['lʊkɪŋ] [pæts] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ðem; ðəm]

She	made	them	into	neat	-	looking	pats	,	and	stamped	them
她	制成	他们	进入	整洁的	-	寻找	轻拍	,	和	盖章	他们

她把它们做成整齐的小块，然后盖上印章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] ['fɪgjərz] .

with	different	figures	.
和	不同的	数据	.

数字各不相同。

[ʃiː; ʃi][let] ['besi] [stæmp][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [roʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] .

She	let	Bessie	stamp	one	with	a	wooden	rose	,	and	it	looked	very	pretty	.
她	让	贝西	邮票	一	和	一个	木制的	玫瑰	,	和	它	看起来	非常	漂亮的	.

她让贝西用一朵木玫瑰在上面盖章，看起来非常漂亮。

[ðen] ['mɑːrθə] [geɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['bʌtərmɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

Then	Martha	gave	each	of	the	children	a	drink	of	rich	buttermilk	from	the
然后	玛莎	给予	每个	的	这	孩子们	一个	喝	的	富有的	酪乳	从	这

[tʃɜːrn] ,

churn	,
搅动	,

然后玛莎给每个孩子都倒了一杯从奶桶里舀出来的浓稠酪乳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli]

and	they	thanked	her	and	went	to	the	house	,	for	it	was	nearly
和	他们	谢谢	她	和	去	到	这	房子	,	为了	它	曾是	几乎

['dɪnər] - [taɪm] .

dinner	-	time	.
晚餐	-	时间	.

他们向她道谢后就回家了，因为快到晚饭时间了。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]

When	they	were	not	far	from	the	kitchen	-	door	they	knew	that	Charlie	was
什么时候	他们	是	不是	远的	从	这	厨房	-	门	他们	知道	那	查理	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

当他们离厨房门口不远时，就知道查理要来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['skriːmɪŋ] .

there	was	such	a	terrible	screaming	.
那里	曾是	这样的	一个	糟糕的	尖叫	.

那里传来一阵可怕的尖叫声。

“ [oʊ] , ['hiːz][hɜːrt] ! ” [sed] ['besi] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ; “ ['hiːz][soʊ]['lɪt(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	Oh	,	he's	hurt	!	”	said	Bessie	,	looking	frightened	;	“	he's	so	little	,	you	know	.	”
“	哦	,	他是	伤害	!	”	说	贝西	,	寻找	害怕	;	“	他是	所以	小的	,	你	知道	.	”

“哦，他受伤了！”贝西惊恐地说，“他那么小，你知道吗？”

“ [puː] ! ” [sed] ['neli] ; “ [aɪ] [ges] [hiː; hi]

“	Pooh	!	”	said	Nellie	;	“	I	guess	he
“	呸	!	”	说	内莉	;	“	我	猜测	他

“噗！”内莉说，“我猜他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['iznt] [hɜ:rt] ; [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [skri:mz] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

isn't	hurt	;	he	always	screams	for	nothing	.
不是	伤害	;	他	总是	尖叫	为了	没有什么	.

他没受伤；他总是无缘无故地大叫。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz] [hɜ:rt] [ðɪs] [taɪm] — ['prɪti] ['bædli] [hɜ:rt] [tu:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

"	It	happened	that	Charlie	was	hurt	this	time	—	pretty	badly	hurt	too	,	for	a
"	它	发生	那	查理	曾是	伤害	这	时间	—	漂亮的	糟糕	伤害	也	,	为了	一个

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

little	boy	.
小的	男生	.

"这次查理受伤了——而且对于一个小男孩来说，伤得还挺重的。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['neli]

But	it	was	some	time	before	his	mamma	knew	it	,	for	,	as	Nellie
但	它	曾是	一些	时间	前	他的	妈妈	知道	它	,	为了	,	作为	内莉

[sed] ,

said	,
说	,

但过了一段时间，他的妈妈才知道这件事，正如内莉所说，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [skri:md] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ,

he	always	screamed	for	nothing	,
他	总是	尖叫	为了	没有什么	,

他总是无缘无故地大喊大叫，

[ænd; ənd] [ɪf] [ænt] [lu:] [hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [skri:md] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

and	if	Aunt	Lou	had	run	to	him	every	time	that	he	screamed	she	would
和	如果	阿姨	卢	有	跑步	到	他	每一个	时间	那	他	尖叫	她	会

[nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [mʌtʃ] [els] .

not	have	been	able	to	do	much	else	.
不是	有	到过	有能力的	到	做	很多	别的	.

如果露阿姨每次他尖叫都跑过去，她也做不了其他什么事了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['sɒbz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd]

This	is	the	story	he	told	his	mamma	between	his	sobs	when	he	had	found
这	是	这	故事	他	讲述	他的	妈妈	之间	他的	啜泣	什么时候	他	有	成立

[hɜ:r; hər] :

her	:
她	:

这是他找到妈妈后，边抽泣边告诉妈妈的故事：

“ [greɪt] ['wɪkɪd] ['bʌmb(ə)l] - [bi:] ['baɪtɪd] ['tʃɑ:rli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mu:f] !

“	Great	wicked	bumble	-	bee	bited	Charlie	in	his	mouf	!
“	伟大的	邪恶	大黄蜂	-	蜜蜂	咬	查理	在	他的	口	!

"那只邪恶的大黄蜂咬了查理的嘴！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

"[第 42 页]

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [maʊθ] , " [sed] ['mæmə] .

“	Let	me	see	the	mouth	,	"	said	mamma	.
“	让	我	看	这	嘴	,	"	说	妈妈	.

"让我看看嘴巴，"妈妈说。

['tʃɑ:rli] [rɔ:rd] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][lɪp] , ['bædli]['swoʊlən][ɑ:n][ðə; ði]
Charlie roared afresh with pain , and showed his lip , badly swollen on the
查理 咆哮 重新 和 疼痛 , 和 显示 他的 唇 , 糟糕 肿 在 这
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

查理痛苦地再次咆哮起来，露出了肿胀严重的嘴唇。

[hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][hæd; həd] [bɪn] [stʌŋ] ,
He certainly had been stung ,
他 当然 有 到过 被蜇了 ,

他确实受到了伤害。

[bʌt; bət] ['mæmə] [dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [bi:] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
but mamma did not see how the bee could have got at him there .
但 妈妈 做过 不是 看 如何 这 蜜蜂 可以 有 得到 在 他 那里 .

但妈妈不明白蜜蜂是怎么飞到他身上的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hi:; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] “ ['tʃɑ:rli] ['baɪtɪd]
When she asked her little boy he hung his head and said that “ Charlie bited
什么时候 她 问 她 小的 男生 他 悬挂 他的 头 和 说 那 “ 查理 咬
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,
a little bite out of a napple ,
一个 小的 咬 出去 的 一个 - ,

当她问她的小儿子时，他低着头说：“查理咬了一小口苹果。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌgli] [bi:] ['baɪtɪd][hɪz; ɪz] [mu:f] ;
and then the ugly bee bited his mouf ;
和 然后 这 丑陋的 蜜蜂 咬 他的 口 ;

然后，那只丑陋的蜜蜂咬了他的嘴；

” [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [gɔ:n] ['ɪntu:]
” and then his mamma knew that he had disobeyed her and gone into
” 和 然后 他的 妈妈 知道 那 他 有 违抗命令 她 和 已消失 进入
[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['æplz] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
the orchard to eat the apples that had fallen on the ground .
这 果园 到 吃 这 苹果 那 有 倒下 在 这 地面 .

然后，他的妈妈就知道他违背了她的命令，跑到果园里去吃掉在地上的苹果了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['mæmə] [meɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
Mamma made her little boy as comfortable as she could ,
妈妈 制成 她 小的 男生 作为 舒服的 作为 她 可以 ,

妈妈尽其所能地让小男孩感到舒适。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['nɔ:tinəs] [ʌn'tɪl] ['tʃɑ:rli] [felt] ['veri] ['sɑ:ri]
and then she talked to him about his naughtiness until Charlie felt very sorry
和 然后 她 谈话 到 他 关于 他的 顽皮 直到 查理 毛毡 非常 对不起
[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ə'gen] .
and promised not to disobey again .
和 承诺 不是 到 违 再次 .

然后她和他谈了他的淘气行为，直到查理感到非常后悔，并保证以后不会再不听话。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreɪni] [deɪ] ,
It **was** **a** **rainy** **day** **,**
它 曾是 一个 下雨 天 ,

那天下着雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][tuː; tə] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
and **the** **children** **could** **not** **go** **out** **to** **play** **by** **the** **brook** **or** **in** **the** **fields** **.**
和 这 孩子们 可以 不是 去 出去 到 玩 经过 这 溪 或者 在 这 字段 .

孩子们不能到小溪边或田野里玩耍。

[ˈbɛsiz] [ˈmæmə] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈpɑːpə] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Bessie's **mamma** **said** **that** **she** **knew** **papa** **would** **like** **to** **get** **a** **letter** **from** **his**
贝西的 妈妈 说 那 她 知道 爸爸 会 喜欢 到 得到 一个 信 从 他的
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] ,
little **daughter** **,**
小的 女儿 ,

贝西的妈妈说，她知道爸爸会很想收到小女儿的来信。

[soʊ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
so **the** **little**
所以 这 小的

所以小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ˈdɔːtər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [prɪnt] [wʌn] .
daughter **sat** **down** **to** **print** **one** **.**
女儿 卫星 向下 到 打印 一 .

女儿坐下来打印一份。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ˈbesi] [kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,
This **was** **all** **that** **Bessie** **could** **do** **in** **the** **way** **of** **writing** **,**
这 曾是 全部 那 贝西 可以 做 在 这 方式 的 写作 ,

这就是贝西所能写出的全部东西了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [wel] .
but **she** **did** **it** **pretty** **well** **.**
但 她 做过 它 漂亮的 出色地 .

但她做得相当不错。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][help][frʌm; frəm] [ˈmæmə] :
This **is** **what** **she** **wrote** **,** **with** **some** **help** **from** **mamma** **:**
这 是 什么 她 写道 , 和 一些 帮助 从 妈妈 :

这是她在妈妈的帮助下写出来的:

“ [dɪr] [ˈpɑːpə] :
“ **Dear** **Papa** **:**
“ 亲爱的 爸爸 :

亲爱的爸爸:

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːpə][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ,
I **want** **to** **see** **you** **very** **much** **,** **for** **you** **are** **the** **only** **papa** **I** **have** **got** **,**
我 想 到 看 你 非常 很多 , 为了 你 是 这 仅有的 爸爸 我 有 得到 ,

我非常想见你，因为你是我唯一的爸爸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [kaʊz] .
and **a** **great** **deal** **nicer** **than** **the** **pigs** **and** **chickens** **and** **cows** **.**
和 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 这 猪 和 鸡 和 牛 .

而且比猪、鸡和牛要可爱得多。

[aɪ][laɪk][ðem; ðəm]['veri] [mʌtʃ] [tuː] .
I like them very much too .
我 喜欢 他们 非常 很多 也 .

我也很喜欢它们。

[ðə; ði][pɪgz][ɑːr; ər] ['fʌni] .
The pigs are funny .
这 猪 是 有趣的 .

这些猪真滑稽。

['tʃɑːrli] ['tʌmbld] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
Charlie tumbled in one day , and the pigs ran into a corner .
查理 翻滚 在 一 天 , 和 这 猪 跑 进入 一个 角落 .

有一天，查理摔倒了，猪们跑到了角落里。

[ænt] [luː] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['tʃɑːrliːz]
Aunt Lou said they were frightened at Charlie's
阿姨 卢 说 他们 是 害怕 在 查理的

露姨妈说他们在查理家很害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[skriːmz] .
screams .
尖叫 .

尖叫声。

[hiː; hi] [skriːmz] [wen] [hiː; hi] ['iznt] [hɜːrt] .
He screams when he isn't hurt .
他 尖叫 什么时候 他 不是 伤害 .

他没受伤也会尖叫。

[aɪ][dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[ænt] [luː] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][dəunt][kraɪ] .
Aunt Lou says I am a brave little girl , because I fall down and don't cry .
阿姨 卢 说道 我 是 一个 勇敢的 小的 女孩 , 因为 我 落下 向下 和 不 哭 .

露姨妈说我是个勇敢的小女孩，因为我摔倒了也不哭。

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
From you dear little daughter ,
从 你 亲爱的 小的 女儿 ,

来自你亲爱的小女儿，

['besi] .
Bessie .
贝西 .

贝西。

" ['pɑːpə][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['letər] .
" Papa was very much pleased indeed with this letter .
" 爸爸 曾是 非常 很多 高兴 的确 和 这 信 .

爸爸对这封信非常满意。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [roʊt] [wʌn][tu:; tə] [græn'pəpɑ:] , [ænd; ənd] [græn'pəpɑ:] [roʊt] [æn; ən]

Then	the	little	pilgrim	wrote	one	to	grandpapa	,	and	grandpapa	wrote	an
然后	这	小的	朝圣	写道	一	到	爷爷	,	和	爷爷	写道	一个

['ænsər] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

answer	to	it	,
回答	到	它	,

然后，小朝圣者给爷爷写了一封信，爷爷也回信了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][hɪm'self] .

and	came	and	brought	it	himself	.
和	来了	和	带来	它	他自己	.

他亲自过来把它带来了。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] !

Every	one	was	so	glad	to	see	him	!
每一个	一	曾是	所以	高兴的	到	看	他	!

大家都非常高兴见到他!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [su:n] [faʊnd] [ðæt]

and	the	children	soon	found	that
和	这	孩子们	很快	成立	那

孩子们很快发现.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pleɪmeɪt] .

they	had	another	playmate	.
他们	有	其他	玩伴	.

他们还有另一个玩伴。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər]['grænpɑ:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]

Jimmie	was	named	after	grandpa	,	and	he	thought	that	he	ought	to	have
吉米	曾是	命名	后	爷爷	,	和	他	想法	那	他	应该	到	有

[hɪm; ɪm][ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] ,

him	all	to	himself	,
他	全部	到	他自己	,

吉米的名字取自爷爷，他觉得爷爷应该完全属于他自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] [wʊd] [nɑ:t][kən'sent] [tu:; tə] [ðɪs] .

but	the	little	girls	would	not	consent	to	this	.
但	这	小的	女孩们	会	不是	同意	到	这	.

但小女孩们不会同意的。

['tʃɑ:rli] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] “ [slaɪs][ʌv; əv]['grænpɑ:] ” [tu:] ;

Charlie	wanted	a	“	slice	of	grandpa	”	too	;
查理	通缉	一个	“	片	的	爷爷	”	也	;

查理也想要“爷爷的一部分”;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][fɑ:rm][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði][pets][ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	had	to	go	all	over	the	farm	to	see	all	the	pets	and	the
和	他	有	到	去	全部	超过	这	农场	到	看	全部	这	宠物	和	这

[brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] - [haʊs] .

brook	and	the	baby	-	house	.
溪	和	这	婴儿	-	房子	.

他不得不走遍整个农场，去看所有的宠物、小溪和婴儿房。

[ænt] [luː] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪk'sept] [wen] [hiː; hi]

Aunt	Lou	said	that	he	was	not	free	from	the	children	except	when	he
阿姨	卢	说	那	他	曾是	不是	自由的	从	这	孩子们	除了	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['sliːp] ,

was	asleep	,
曾是	睡着了	,

露姨妈说，除了睡觉的时候，他根本摆脱不了孩子们。

[bʌt; bət] [græn'pəpɑː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

but	grandpapa	declared	that	he	did	not	want	to	be	free	from	them	.
但	爷爷	声明	那	他	做过	不是	想	到	是	自由的	从	他们	.

但爷爷却说他不想摆脱他们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['besi] [hæd; həd] [groʊn] [hæf] [ə; eɪ] [hed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt]

He	said	that	Bessie	had	grown	half	a	head	;	and	she	certainly	looked
他	说	那	贝西	有	生长	一半	一个	头	;	和	她	当然	看起来

他说贝西的头长高了半个脑袋；她看起来确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['tʃʌbi] , ['roʊzi] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ænt] ['luːz] .

like	a	very	chubby	,	rosy	little	girl	since	she	had	come	to	stay	at	Aunt	Lou's	.
喜欢	一个	非常	胖乎乎的	,	红润	小的	女孩	自从	她	有	来	到	停留	在	阿姨	lou's	.

自从她来到露姨家住后，就变得像个胖乎乎、脸颊红扑扑的小女孩一样。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪlk] [ænd; ənd] [ræn] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

She	drank	so	much	milk	and	ran	about	so	much	in	the	open	air	that	she	was
她	喝	所以	很多	牛奶	和	跑	关于	所以	很多	在	这	打开	空气	那	她	曾是

['getɪŋ] [kwaɪt] [strɔːŋ] .

getting	quite	strong	.
获得	相当	强的	.

她喝了很多牛奶，也经常在户外奔跑玩耍，所以变得非常强壮。

['besi] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [soʊ] ['meni]

Bessie	scarcely	thought	of	Blanche	and	the	little	trunk	,	there	were	so	many
贝西	几乎	想法	的	布兰奇	和	这	小的	树干	,	那里	是	所以	许多

['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] .

other	things	to	do	.
其他	事物	到	做	.

贝西几乎没怎么想起布兰奇和那个小箱子，她还有太多其他事情要做。

[bʌt; bət] ['neli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːl] ,

But	Nellie	said	she	was	a	beautiful	doll	,
但	内莉	说	她	曾是	一个	美丽的	玩具娃娃	,

但内莉说她是个漂亮的洋娃娃，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['riːəl] [trʌŋk] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]

and	that	it	must	be	so	nice	to	have	a	real	trunk	to	put	her
和	那	它	必须	是	所以	好的	到	有	一个	真实的	树干	到	放	她

[kloʊðz] [ɪn] ;

clothes	in	;
衣服	在	;

能有个真正的箱子来装衣服一定很好；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɑːpə] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .

she	wished	that	her	papa	would	get	her	one	when	he	went	to	the	city	.
她	希望	那	她	爸爸	会	得到	她	一	什么时候	他	去	到	这	城市	.

她希望爸爸进城的时候能给她买一个。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [lʌvd] ['dɪrli] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [egz] .

Our	little	pilgrim	loved	dearly	to	hunt	for	eggs	.
我们的	小的	朝圣	喜爱	亲爱的	到	打猎	为了	鸡蛋	.

我们的小朝圣者非常喜欢寻找彩蛋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɝːdz] [nest] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['prɪti] [egz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	she	saw	a	little	bird's	nest	with	four	pretty	eggs	in	it	,
一次	她	锯	一个	小的	鸟类	巢	和	四	漂亮的	鸡蛋	在	它	,

她曾看到一个小鸟巢，里面有四个漂亮的鸟蛋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [ðiːz] ,

but	she	knew	that	she	must	not	touch	these	,
但	她	知道	那	她	必须	不是	触碰	这些	,

但她知道自己不能碰这些东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrd] - ['mʌðər] [ʌn'hæpi] .

for	she	did	not	want	to	make	the	little	bird	-	mother	unhappy	.
为了	她	做过	不是	想	到	制作	这	小的	鸟	-	母亲	不开心	.

因为她不想让小鸟妈妈不开心。

['evri] [wʌn] [lʌvd] ['besi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər]

Every	one	loved	Bessie	,	and	the	children	did	not	like	to	think	of	her	ever
每一个	一	喜爱	贝西	,	和	这	孩子们	做过	不是	喜欢	到	思考	的	她	曾经

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

leaving	them	.
离开	他们	.

每个人都喜欢贝西，孩子们不愿想到她会离开他们。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [brʊk] [fɑːrm] ;

But	the	time	came	when	she	had	to	go	away	from	Brook	Farm	;
但	这	时间	来了	什么时候	她	有	到	去	离开	从	溪	农场	;

但总有一天，她不得不离开布鲁克农场；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ,

and	,	having	said	good	-	bye	even	to	the	cows	and	chickens	,
和	,	拥有	说	好的	-	再见	甚至	到	这	牛	和	鸡	,

甚至连牛和鸡都告别了，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [went] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz][ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

the	little	pilgrim	went	off	again	in	the	cars	on	her	journey	home	.
这	小的	朝圣	去	离开	再次	在	这	汽车	在	她	旅行	家	.

小朝圣者再次乘车踏上了回家的旅程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神